

**ПАМЯТНИКИ**  
**КИРГИЗСКАГО НАРОДНАГО ТВОРЧЕСТВА.**

---

**КИРГИЗСКАЯ БЫЛИНА**  
**О БИЖЕТЪ-БАТЫРЪ,**

записанная и переведенная

**А. А. ДИВАЕВЫМЪ.**



ОБЪЕМЪ  
132 СТ. ВЪС.

**Б А З А Н Ъ.**  
Типо-Литографія Императорскаго Университета.  
1897.

894.8  
D618 k

Печатамо по опредѣленію Историко - Филологическаго Факультета  
Императорскаго Казанскаго Университета.

И. д. Декана *А. Смирнова*.

NOV 15 1905

(Отдѣл. оттискъ изъ «Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго  
Университета»).

Cleveland Pub. Lib  
ex  
8-18-1921

Въ апрѣльской книжкѣ за 1896 годъ „Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго Университета“ появился трудъ *И. В. Аничкова*, подъ заглавіемъ: „Памятники киргизскаго творчества. Киргизская былина о герояхъ Ирѣ-назарѣ и Бикетѣ“. Былина эта записана по-киргизски въ г. Казалинскѣ Сырѣ-Дарьинской области. Появленіе ея въ печати и интересъ, ею возбуждаемый, заставляютъ и насъ подѣлиться съ читателями „Ученыхъ Записокъ“ тѣмъ, что нами было получено три года тому назадъ, именно „былиною о Бикетѣ-батырѣ“, записанною въ Чимкентскомъ уѣздѣ со словъ киргиза этого уѣзда, Ногай-куринской волости, Эркимбека Ахенбекова<sup>1)</sup>. Казалось-бы, не было нужды повторять одну и ту же былину во второй разъ, но на это побудили насъ слѣдующія обстоятельства: во-первыхъ, былина объ Ирѣ-назарѣ и Бикетѣ, переведенная г. Аничковымъ, записана въ г. Казалинскѣ, а наша въ Чимкентскомъ уѣздѣ, а разстоянія между этими городами около 900 верстъ, и во-вторыхъ, былина г. Аничкова заканчивается только прощаньемъ Бикета съ своею матерью на пути въ Сибирь въ ссылку; предлагаемый же нами переводъ съ текстомъ болѣе обширенъ: по нему можно прослѣдить, какъ

---

<sup>1)</sup> Былина, хотя и писана стихами, которые иногда довольно не складны, однако по содержанію весьма интересна.

*Прим. ред.*

Бикетъ учинилъ побѣгъ изъ Сибири, какъ вернулся на родину и расправился съ своимъ злѣйшимъ врагомъ, нѣкогда другомъ, *Ширъ-нѣзомъ*; слѣд. былина представляетъ изъ себя совершенно новый варіантъ <sup>1)</sup>).

---

---

<sup>1)</sup> Киргизскій текстъ провѣренъ до печатанія киргизомъ Мухаммедъ-джаномъ Сыздыковымъ, а точная русская транскрипція текста сдѣлана Н. Θ. Катановымъ согласно чтенію г. Сыздыкова; Н. Θ. Катанову принадлежитъ и составленіе перечня иностран. словъ, помѣщеннаго въ концѣ статьи.

*Прим. ред.*

## I. Киргизский текстъ.

Кышакъы откан ۋاقداغى آرستان قانتك زامانده اورومفور  
پيטר فور ديكن جир бар айкан Алшн жапысы ديكن айл бар айкан  
аир котибар диكن бай бар айкан ол котибар днк жини баласы бар айкан  
айнк олкань سرке бай шал диكن айкан онан кийинкиси сары бай  
сапай шн тийер сапай дари бай айсат диکنдар айкан бариси бир  
кسينнк баласы айкан жане سرке بايدнк жалғз баласы бар айкан آنнк  
Атн бикат дйр айкан аузы ييک هايбат فرۋاي ذات خوب عديلات  
آرستان آيباندى روستم داستان خيراندى شيرداى جوراكدى بالوان  
جولبارس بلاكدى اوصنداى دانا عقلى زيراك جاقسى باتر جكت ايدى  
ايش бир دوستان فارسى كيلماس ايدى اوزينнк ايكي قاتنى بار ايدى  
برى نوغايدнк قزى ايدى برى اورنا جوزدнк قزى ايدى ايكي قاتنнк  
اورناسنده жалғз اولى бар ايدى آنнк Атн ييک نیاز دйр ايدى ييک  
نیاز ديب آتن قويغان سببي سول يولادى ايلنده شير نیاز ديکن бир  
جاقسى جكت бар ايدى سونى منان بيکات باتر دوس ايدى اصلى бир  
برينнк كونگون قالدرماى توفون تاتو جاقسى ايدى سول زامانده كون  
شغس طرفينان ميسكاودوم اسكى ديکن قالادان бир نيشه لاک اوروصه  
آرستان قان باص بولوب اورومفور پيטר بوردان бир نيشه ايلداردى  
بولدروب كيلкан ايکن صونکنده سول آرستان قاندى بيکات باتر اولتروب  
قازناسن مسلمانغه نالاوغه صالب اولجا قلبدى اونان صونнк اول كيلкан کافرلار  
قرب قايتادان жане كوب كيلب اول ايلدى اوزونه قاراتب آلبدى бир  
آتн بيکات باتر قارامابدى اونان باسقه ايلدنк бариси قارايدىلار سول

ۋاقدا اورومفور قالاسنه تورغان اويازنوي ناشانليك حاكم باري قاراماقدي  
 جورندارنه جارلق صالبدى اوصو بيكاندى ماغان بنده قلب آكيبلىب  
 برارميكان ديب اوندا ايش بركى آيتالمايدى بر آق صوندا بركى  
 آيتىدى اول بيكاندى ايش بركى آكيبلىب بيرآلمايدى اوزى باتر  
 اوزى مقدي اير جكت اوغان ايش كيم بانالمايدى اكر موندا ايرنب  
 كېلسه بر قايللا قلب آكيبلىب بيرار ايدى برشيرنياز ديكان دوسى بار  
 صوغان آيتنكز ديدى اويازنوي حاكمنك كونكلونه بول سوزماقول توسدى  
 حاضر بارب شيرنيازدى شاقرب آلدى شاقرغان صونك شيرنياز كېلىدى  
 شيرنيازغه آيتىدى اى عزامت مينان هر نيمه قالاسانك آلفن هم اويازنوي  
 حاكمنك اولكان قوماشنكى بولغن ديدى ماقول سيطان جولونه توسوب  
 هر نيمه ديب دوسى بيكات باتردى آزغرا بيردىلار بيكات ايش بركونبادى  
 اونان صونك قايتب اويازنويغه باردى اى ناقصر موني بر قايللا قلب  
 آلماساق بولماس ديدى قانداى ديسانكز ماغان قازنادان اوش جوز طلا  
 آقشه بيرنكز مين صول آقشه منان قايللا قلب صونكنه توسوب آلداب  
 آلماساق بولا توغون ايماس ديدى حاكم خوب ديدى اوش جوز طلا  
 آقشه بيردى اول آقشهنى آلب بارب بيكانكه بيردى آيتدى اى بيكات  
 باتر بولاردنك ايندى بلدنكز به قاستغفنك جوقدوغون بولماسه سزكه آقشه  
 بيرارميدى ديدى اونان صونك بيكات باتردنك كونكلى ايريب دوسى  
 شيرنيازغه سېندى بولماغان جاماندىق قلامه هم بول كافر دان قاشب  
 جوروب جان صاقتاينبه قاشب جوركاندى لايق كورماي كېل باتر جورسانك  
 جورديب جاراقسز جابدقسز جورا بيردى آرتنان ايسات باتر آغاسى بر  
 كېلكانده اوش كېلىب بارمه ديب ايدى بولماسدان جورا بيردى بول  
 بيكات باتردنك بارا جاتقان خبرين هر بر ايلدار بلدى بارغاننان بارب  
 اورومفور قالاسنداغى كوبرناطر جاندارال اويازنوي حاكمداردنك آلدنه  
 بارادى حاضر بارغان زمان توقتاوسز كدرتباسدان اير بيكاندنك قولونه  
 قورصاو موينونه شجر آياغنه كسان صالاب كوك آربانك كوتونه نانكې  
 اورومفور پيتر فوردان سيباركه آيدادى .

ایندی سوزدی باسغه جیردان ایستنکز

ایر بیگاتدنك زار قلب آیتغان جیری

السلام علیکم دین مسلمان خلغمز  
ایرلك شیرلك آتاندی آزلدان بزدنك نارقمز

شیرنپاز دوسوم خور قلب  
اوصولایشه بولدی فارقمز  
5 آتامنان بیرى توغالی  
آنا جولن قوغالی  
دین مسلمان جورنبه  
شعباغان ایدی خلغمز

قاص بولسه دوسوم آمال جوق  
10 تنکرم قلسه چاره جوق  
فرزندسز قالدی آرتنبه  
سرکه بای شال قارتمز

اون اوشومنان بیرى قارای  
آتقه مندیم آلشانکد اب  
15 قلش ملتق بیلکه آصب  
نالای قرغن قاب ایدیم  
تومانکی جاقدان اور بارب

آرواغم جایلب بلندیم بیگان دیکانکه  
جوغارغی مان تومانکه  
20 آلشن جاپباس شومانکه  
جاسمنان شقدی دابسم  
مین قازاقبن دیکانکه  
آت سبیرندیم اولانکه  
جولداس بولمه کوبانکه

- 25 آتاسی آغاش ایکان دیب  
بالتا شاپیه ایمانکه  
قانداری منان قاص بولوب  
تمام جورقهه باس بولوب
- 30 جورندان آسدم دیب ایدیم  
قان آقبسن جیکانکه  
ایکی کسی باس قوسسه  
بتم قلسه کافرمان  
بیگات جان بلسون دیکانکه  
ییلکاننن نی تاپیم  
جولداس بولوب بارامن  
35 قولافی صاور کرانکه  
ایلکه بارسانک سلام دی  
ایسات آغام بیرانکه  
بیگ نیاز اولوم زیرانکه  
40 بیگات قایده قالدی دیب  
صورای قالسه ایساگام  
بیگاتنک نوسدی دیکایسن  
شقبای توغون تیرانکه  
آبابسزده آلدرب  
45 آپاغمدی شالدرب  
اشم تولدی شیمانکه  
سینب کیلب جولقندم  
شیرنیازدای نیماکه  
آبابسزده مین کیلدم اورومغوردای قالاغه  
50 جولقندم موندای جلاغه

اشم نولوب بارادی قایغی منن ثنائه  
کونکلونک بوزوب جلابسن

ایستکانتک جان آغا

بر قایتب کیلب کورارمن

55

جینگزسه قودای ثناغه

دعای دعای سلام دی آنامنن آناهه

کیرشباق مان کورانکدی

کونده آرقانداب منککرسون

آرتمده جالغز بالاغه

60

اورغی اورغی جوکورکان

اور قویاننان جوپروک جوق

اوستاین دیسانکده قویروق جوق

کیلسون بیگات دینوغون

پانسادان بوپروق جوق

65

بزدار کیتب بارامز

کیلمای توغون برجولغه

آرتمده کیسپر شال قالدی

شال قولونده مال قالدی

بورونکفی دای ایرکم جوق

70

بول کافردنک قلفانی

شیرنیازدان ساغی سنکفانی

قایلامنن آب کیلب

نا انصافتنک کونکلی ننکفانی

ایلشلیککه بارارده

75

تای قاسقهغه منارده

ایسکام برکیلکانده اوش کیلمی

- بارمه دیدی اوزومه  
صالمادم قولای سوزونه  
ایساکام بیرکان عقلی  
80 قارانکفی اویده جانغانده
- بر کوروندی کوزومه  
آنا تلین آلمادم  
آنا تلین آلمادم  
ایسانکه عقل صالمادم
- 85 اونکا نوغون بولمادم  
بوئاسز ناردای بوزدادم  
آش آرساندای قوزغالم  
کوک آرباننک اوستونده
- کولدانانک جانب تولغاندم  
90 کوردوم بر ایساندنک آیتغانن  
خلقم بارمه دیکانده  
قایرانیه مین سینب
- شغب ایدیم ایلمنان  
اورومفورغه کیلکانده  
95 اوز کفنم جالمادم  
ایکاو ایدی آلقانم
- کوتاردم آلدای صالغانن  
بلدم دنیاننک جالغانن  
آبایسزده آلدرب  
100 اشمه کبتدی آرمانم  
قارو جارای آلمادم  
سایمانسز کیلماس دارمانم

- آلداننك كوردوم فرمانن  
ايت قز طلاق شيرنياز
- 105 دوسوم ديب نانب قالغانم  
دعاى دعاى سلام دى  
دين مسلمان ايستگان  
بزدنك اويكه بارغاننك
- 110 آكام سورغه سلام دى  
كيرشباق بان كورانكى  
اوش جلقه شه منباسن  
آلغانم سورغه سلام دى
- اويناماسن كولماسن  
مينان كودار اوزباسن
- 115 كيلمايدى بيكات ديماسن  
كم بلادى بيكاتدنك
- بول سفردان كيلماسن  
كورونكاندى سويماسن  
كوبكه كوزون صالماسن
- 120 آش كسيننك آرقاڭى  
بولدورماسن دنباسن  
كوش باستاغان جكتكه
- كوزون صالب سويماسن  
سويمادم بيكات ديماسن
- 125 جانا سلام آيتامن  
صارى باى مان صاطايغه  
شن تيمرمان ماطايغه  
بيكات سينداى بانردى

- 130 کورامن ديب آيتامه  
کوزى شيگر بز مورون  
کون کون صاين قانايدى  
مين کور آلماسغه اوصادم  
کوتباردنك آلتى اولى  
جولوققاننك سلام دى
- 135 ايسات آغام دارى باى  
جان آشوى کيلکانه  
کم شدايدى قاروماى  
بوکبالاكان تيمردان  
شجر صالدى موبنوماى
- 140 جاوده بولسانك بوس بايلا  
قاندى باتدى جانماى  
قازاقده قولون صالماسن  
کيس کيستاکان ماليداي  
ايسات ايرکه سلام دى
- 145 خبر آلب کوز صالسن  
کيمپر منان شالماى  
موفى آيتب صال بيکات  
نیشه کوندار زارلاداي  
کوزونان جاسى فارلاداي
- 150 مامبيت على اشنده  
بلاکدى جکت قالماى  
اوزوم ايلده جورکانه  
صرطمنان خبر صالماى  
بر جولغوب قالماى

- 155 كېلسن دېب بېكات ايت نېلز  
زارلانب كېلب آلداداي  
آلداب كېلب جالماداي  
قلین آلب اورودنك  
بوزوقدوق ايسدى قامداداي
- 160 اشمده بار آرمانم  
آرمانم جاين آيتاين  
شالمای شقدم بيلمه  
مېن صورليغه تارتو دېب  
ترکمانان كېلكان آلماسن
- 165 آلدی آرتهه صالماسن  
ماغان قلغان بو ايسدى  
كېلمه كويكه صالماسن  
ايلمده كوبدى مونكداسم  
بيكد ارده كوبدى سرداسم
- 170 قازاقده كوبدى قورداسم  
ايسات ايدى جولداسم  
جولداس بولغان جولبارسم  
قور بولدى مېننك اوز باسم  
اوتوز اوشكه كېلكانده
- 175 توسدم جاودنك قولنه  
اوزامادى بول باسم  
اولى كافر كېلكانده  
آرستان قاندى اولتوروب  
آستان منديم جورغاسن
- 180 مېن مسلمان دېكاته

- اولاستردم اولجاسن  
بوكون اولوب كينسامده  
آرمانم جوق آلداغه  
قوس مامق دنك اوستونده  
185 تونكولوب جانغان صور باسم  
مين بايغوسفه تارتو ديب  
تركماننان كيلدى آق بالداق  
تيم بولماسه شالماي شقلم ييلمه  
بلكدى بولدوم ايلمه  
190 قودايدنك بيركان باقتيمن  
نان بصر دم ديممه  
اوزوم بيكات بولغان صونك  
كم كيلادى جانمه  
ايستكاننك سلام دى  
195 كوب مسلمان ايلمه  
ايلده قوربي زمانداس  
قانار اوسكان تنكمه  
اوصى كيتكان آيداۋدان  
ايسان بارب صاۋ كيلسام  
200 بلام نياز سينمه  
بايكي پيرماس دونان مان  
كوككه قويغان كوبانك مان  
ماقتانبايمن اوزومه  
نورت جوز قولدنك آلدى مان  
205 ايركلماي بارب من بوزدوم

- آرستان جاتغان اوردانی  
تولاب جاتغان قوردانی  
تایسالهای بارب اینککان من  
210 آرستان منککان کؤک قاسقه  
آستان آلب منککان من  
جباک باؤلی قولغی تون  
اوستونان آلب کیکان من  
بوکون اولوب کیتسامده  
آرمانم جوق آلداده  
215 تالنانکداغان تورهنی  
صافالینان اوستاب آب  
قوناققه صویغان قوزیدای  
قولینان اولوم بیرکان من  
نیشه تورهنی اولتورکان  
220 سال مویون بیگات دیکان من  
سویتنان بیگات مین ایدم  
قای بانردان کیم ایدم  
ما مبییت علی جافاقده  
آرتقشه توغان بیگ ایدم  
225 اوزوم بیگات بولغان صیگ  
کم تبسن ماغان دیب ایدم  
ایلشیلک دیکان ن بولغای  
اینک توبونان اویلاسام  
قودای آیداب کیلکان من  
230 قاتار کوشوب جای قونوب  
کوب قازاقدنک شیتنه

- بيكات سينداي بانردنگ  
كم قاراسن ييتنه  
كسان صالب آيدادي  
235 كوك آرباننگ كوتونه  
اونگان آيدنگ نيشه سي  
آي قارانگي كيشه سي  
اوليا كه آت آيتب  
قوراسانغه قوي آيتب  
240 شبن جانغه جاننه آيتب  
اورومفورغه بارماقغه  
بالاسن كوروب قالماقغه  
صول جكتي بيكاندنگ  
تابغان شيشه سي  
245 ايلنه عقل سالادي  
كونكلونه قايفي آلادي  
خفالانب بيشارا اورومفورغه بارادي  
بالاسن كوروب قالماقغه  
قورباندى بولوب اولياككه  
250 ناله نوسدى نايسالماي كىلب اينادي  
اورومفور ديكان قالاغه  
بالاسن كورسانگ تورادي  
توره دان نه سي كيمادي  
بيكاننگ نري برنامده  
255 جانرديب براؤ آيتغان صونگ  
صول نامغه بارب اينادي  
اينب بارسه بيكات جوق  
جاتغان اورنون كورادي

- 260 شراغم جانتقان جیری دیب  
کرفش قسدان سویادی  
جلاغانی تم جامان  
کوبرناطر جاندرال  
ایرکین کیلب اپنادی  
جاۋده بولسه ایر ایدی
- 265 بوسانب کونکلی کیلادی  
کوزوننک جاسن کورادی  
بر طایاقدای کاغذغه  
آلاقاندای مهر باسب  
بر نوغایدی باس قلب
- 270 بالاسنه آلب بارسین دیب  
بر جولوغوب قالسن دیب  
روخصت کافر بیرادی  
جغالی نایزا قولونان  
جولدوزی توب اونگونان
- 275 جاۋ آیداغان جالغزدنک  
شیشهسی قوودی صونگونان  
شیشه سیننک منککانی  
قارالا ایماس آلادی  
جایناغان فولات سینادی
- 280 جاجغنان جویروک نینادی  
براۋ بارده براۋ جوق  
براۋ آزده براۋ کوب  
بارین باسقه قلا دی  
شیشه سن تانب سال بیگات

- 285 كوك آربانى قوشاقتاب  
او كسوب او كسوب جلادى  
شېسەسى صوندى سويلایدى  
دېن مسلمان خلقىنكىن اوزوب
- 290 اوزوب ايدىنك طولقارم  
قالىنكىن قاشقان اور تولكى  
قيادان شالغان سونكقارم  
صونشە جېردان جالغزم  
ايزداب كېلكان اينكارم  
جورغادان باسقە منباكان  
295 جاننە دوسبان كېلماكان  
كېلكانكە تنكلك بېرمان  
مېنان تووغان كوباكان  
آر با صالب آت مېنېب  
سفر ايتىب جول شېكىدنك  
300 قوتتى بولسون توغرونك  
منكان آتنك آلاسان  
اولكاندە كوركان بالاسان  
حلال بالا ناستايىمە  
آنامنان آناسن  
305 آنادان تاق آنادان تاق  
جالغزم ايدىنك سال بېكان  
مېن كېلكاندە توقناماي  
جالغزم قايدە باراسن  
كېتار بولسانك قاراغم  
310 ايمە كېت آنانك ماماسن

- اور كېنش منان بخارغه  
شراغم چېندى خطنكز  
آتنككنك باسى تارتنكز  
اكر جاۋدان بوساسانك  
315 شراغم اويكه قايتنكز  
قايتالماسانك قاراغم  
آكانكه سلام آيتنكز  
اولكانده كوركان جالغزم  
آرتنككنان كېلدى قارتنكز  
320 بارغان صونك سلام خطنكز  
ايسنكان ايلات خلقنكز  
قايتقاندە ايسدان شغادى  
آرتقشە ايدى نارتقنكز  
بالا كوننان قاراغم  
325 بلنماكان خلقنكز  
بركوشكه ايكي جورغه بوساغان  
بوكون منكان جورغانى  
اھرتانكېكه قوسباغان  
لاشن صونقار اوستاغان  
330 سويتوب اوسكان جالغزم  
بوتان سوزكه توسباكان  
بيكات صونده سويلابدى  
آينالايىن شېشەكە  
منكان آتم آلامان  
335 سينان توۋغان بالامىن  
ايكى قولوم بايلاۋدە

- شېشه که ناغب قالامن  
قودای قلدی بول اسدی  
آلداننك اسی تبدی کوشدی  
340 جلاسانك ده مین جوقین  
آید اؤغه کینب بلرامن  
شېشه که سلام آیتنکز  
صاری بای مان صاطایغه  
شن تیرمان ماطایغه  
345 داری بای مان ایسانکه  
آلتی کوک جال آغامه  
آتاسی باسقه دوسباننك  
قولى جیتدی جاغامه  
مسلماننك اشنان  
350 جالغز کیلدم دالاغه  
دالاغه کیلب جولوقدم  
بوسکلدی جالاغه  
سزدار قالدنك مین کیتدم  
مین سزداردان صداغه  
355 کیتارمدی بلکانده  
ایمه بیرسام بولمایمه  
نوسونکده ایکی مامانی  
آگام صورغه سلامدی  
کیرشباتی بان کورانکدی  
360 اوش جلغشه مناسن  
آلغانم سلامدی  
اویناماسن کولماسن

- مینان کودار اوزباسن  
کم بلادی بیکاندنك  
365 بول سفردان کیلماسن  
کورونگانندی سویماسن  
کوبکه کوزون سالماسن  
آش کسیننك آرقاوی  
بولدورماسن دنیاسن  
370 براؤکه قیب بیرماسن  
اومراؤده آلتن نویماسن  
آیلانه بتکان کوب شیکتیننك  
برینه قزغب تیماسن  
سویتوب اشی کویماسن  
375 مامییت علی جافاقده  
زمانداسغه سلام دی  
آززی نوکدی اوروصدی  
ایلم ایکان دیماسن  
اوروصدان آقشه جیماسن  
380 ایسات ایرکه سلام دی  
میننك اوشون بر شابسن  
قارانکفی اویکه کرماسن  
سزدارکه آیتغان کینکاسم  
جالغز قالغان بالامن  
385 جیتم قالغر دیماسن  
میننك آکام سرکه بایغه  
بالاسی جوق دیماسن  
باسنك قرؤباس دیماسن

- 390 کیمپرمنان شالمننك  
قولونداغى مالدارن  
ایش کم تارتب جیماسن  
قوی شیشه که جلامه  
جلاسانك ده مین جوقین  
آیداؤغه کیتب بارامن  
395 اینکساسی بیوک بوز اوردا  
قبت بولدی سین صورغه  
ایسان بارب صاؤ کیلب  
کرامن ده دیمايمن  
کرامیمن ده دیمايمن  
400 کیرشباق بان کورانکدی  
منامن ده دیمايمن  
منمایمن ده دیمايمن  
سایلاب آلدیم ایکی قارو  
کبسکلاسب اولارکه  
405 قولومده جوق ایش قارو  
ایسان بارب صاؤ کیلب  
سویامن ده دیمايمن  
408 سویمایمن ده دیمايمن

صوفی آیتب سال بیگات کوک آربانی قوشاقتاب اوکسوب اوکسوب  
جلادی القصه اونان صونك بیگات بانردی بر محل توقتاب کدرتماسدان  
آیداب کیتدی ایندی شیشه سینان سوز ایستنکز شیشه سی بیشارانی  
آزاراف سویلاسترکان صونك قایتب کیزداسترمای ایندی کیته بیرنکز دیب  
صول جیردان قایتارب جباردی اونان صونك زار زار چون آبرو نوبهار

جلاّب ايلكه قايتدى صونكونده ايلينه كيلكان صونك اول ييكات باتردنك  
قانتى منان كوروسوب جلاسب آيتقان جري نظم قلب برسوز سويلاكاني

جارا تقان اول قوداي بارشا جاندی  
410 توراندنك اسلام دينكه مسلماندی  
آناسی بالاسینان آبرلقان صونك  
بيشارا كيپر بايغوس قابيقلاندی

آلدینان كيلن شغب جلابدی زار  
415 زار بولقان قولقه حق دنك نظری بار  
كوز آلدوندە آیرلب قوساغینان  
قودایم ترناغی قلبدی زار

ایناكه كيلدنك موندە بالانك قايدە  
شير نیاز دنك تلینان كورمای قايدە  
420 آرتینان مین هم ایزداب بارا قالسام  
بولارمه غریب جانقه قلاز قایلا

قاراغم بلا آلمایم كيلن بالام  
سيننك باينك بولغانده / بالام  
بركوروب شق دیدارین جالغزمننك  
اشبه طولوب كیتدی قايغی ثنام

425 ایناكه مينده آرتونان بارسام دیدی  
جولومدی قیون جولقه سالسام دیدی  
اشبه اصلی آرمان بولماس ایدی  
تریلکده بر جولوغوب قالسام دیدی  
تیارمه اکر فایدانك بارغانونكده

430 چیتکزه پروردگار آرمانونكه  
مین بارب ایمین ایرکین سويلاسام  
سین داغی ماغان اوصاب قالغاننكده

اينايگه روخت بير باراينده  
قولومه سيكز منك صوم آلايمده  
ايش بولماسه ديدارين كورساتارمه  
آرتونان بير جولوغوب قالايمده

435

الغصه اونان صونك اول كيلوني ايل جورتون جبوب صول كينگان  
بيكاندنك آرتونان بارماق بولدى سيكز منك صوم آقشه آلوب هم  
كوبمالی آربالی آرباغه منوب اوزی ایركاشه كيوم كيونب ایركاش  
صفتدی بولوب نوغايشه فورمالانوب هر دواننان بيلات آلوب بیکاندنك  
قارو جابديوق جاراقدارون آصنوب هم بر فولات اصل پشافي بارايدي  
آنی هم آلوب اوزی بای پاتشه نوغای ساؤدكار بولوب بیکاندنك  
صونكونان ايزداب كيندى بر نيشه كوندار آرادان اوتدى ژاقده مزكل  
بولوب بیکاندنك بارغان جیرونه جيتوب آی توياق ديب بر بيه آيتوب  
صوبدى اوش كونگه شه صول جبرده قوداي قلوب مال آيتوب صوبوب  
جانوبدى صول ژاقتلارده بيكات باتردى ايش بر جبردان تابا آلمادى  
تورتونشى كونی تاغی بر جیركه باروب ايزدانوب غايبانه باسقه بر کسی  
تارزدی جورسه بر جیرلاركه قاسونده قانشه جولداسدارى منان آيداب كيله  
جائرايكان صول جبرده كيزداسوب كورادى كورسده برين بری تانباغان  
كسی مثلدى بولوب اونه بيرادى اول قاتنى قوژانغاننان بر آت صاتوب  
آلوب قوداييغه آيتوب صوبوب بر قازى آيلاندوب ايشاككه تغوب  
بر باتا فط بتوب اول قازيننك ايشينه باياغى اصل كيزدكون صالوب  
بر کسی منان بيروب كونارتوب جبارادى اول بيروب جباركان سببى  
بورونده هر كمكه اوصوندای قلوب تاماق بيره توغون عادتى ايدى صول  
عادتى قوساب بيروب جباردى بو اسدان ايش كمننك خبرى جوق ايدى  
اول بيكات باتر بول تاماغون جيگالى قول اوزاتوب كونكلونه بر خيال  
نوسدى مكر قانتم بيشارا اوصى تاماقدى ايسكه بر جاقسيلمق جیدس  
كورساتوب جباردى ميكان ديب اويلانوب آبايلاپ قاراسه ايشينده خط  
جازولغان كاغذدى كورادى اوقوب قاراسه اصل كيزدكى هم صونونك

اشبندە ايگان بولاردى ايشينلن فەم قلوب ايندى بلادى مين نى دە بولسە  
قاشاين ديب اوى اويلانوب اول نلماغون ايشوب جيب اول كيزدكى  
كاغىدى كورسانماي جاسروب آلوب ايش كىكە سر بيرماي جاتا پيردى  
تون جارى بولغان ۋاقىدە نوره كىلوب اويان بويانغە قاراسە ايش بر  
كسى جوق ايگان بر آق كىنە صارى تورەنك اولى جافار توره اويان تور  
ايگان بول بيگاندىك آلگىداي بولوب جوركانون اول هم بلكان ايگان  
دېراۋ كىلوب بىكات باترغە آيندى اى باتر قوداي بلادى سين بوكون  
كىتاسن اكرە كىتباك بولسانك مېنى برىكە آلا كىت ديگان ايگان ان  
شاۋ الله ديب سېرت قلغان ايگان بول بىكات اصل كيزدكون قولونە آلوب  
هر بر شجر تېمىرلارون كىسوب بارىسن فارە فارە قلوب نالغاندا ب جباردى  
اونان صون بو صانوب حاضر صول زمان كىدرماسدان قاتننىك قاسونە  
باردى اول قاتن هم حاضر ايندى توقتاوسز بر برىنە جولغاسوب آرباغە  
منە بيركاندە باياغى جافار توره دە كىز بولوب صول آرادە جولوغوب  
آرباغە بر كالاسوب منوب بىكات باتر قاشا پيردى آرتونان باقباشى  
اوروصدار هم بلوب قانشە شىرك خىرلانوب بىكات باتردىك صونكونان  
قوۋب اوروس قلىدى.

بولاردىك بارىسى منان اوروصوب

قالاغان جېردە توروصوب

كوب كافردى قرصوب

440

كونكلى طنصوب

كافردىك صاغى سېنسوب

قولونداغى اونارين آياماي قلسوب

بولاردان آمان ايسان قوتولوب

قران قوسداي جوتونوب

445

بايلاۋدا آنداي قوتروب

آش آرستانداي اومتلوب

بول كافردان قاشوب

- کافر دنگ کونگون باصوب  
دوسبانی صاصوب  
450 قودایغه قلغان ایسی مناسب  
آرواغی باباغی دای تاصوب  
ایلینه باروب شیر نیاز دنگ  
تونکدوکون نایزامنان آشوب  
قزل قانون صودای شاشوب  
455 آرادان کوب کون اوتوب  
صونشالقی مرادقه جیتوب  
قودایم بیشاراغه جاقسیلقدی  
نصیب ایتوب شیر نیاز دنگ  
جاقسیلغی دیکان جاماندق منان جیتوب  
460 باسدنگ بهاسی کیتوب  
آخر الامور بالا شاغا آغاینی  
باریسی برین برین کوروب  
کونکلی ایروب  
اوز جور تونه کیلوب  
465 قودای تلاکین بیروب

تمام بولدیلار \* نمت نمت \* تمام شد \*

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ أَعَانَ عَلَى طَالِبِ الْعِلْمِ وَلَوْ بِقَلَمٍ مَكْسُورٍ  
أَوْ بِخِرْقَةٍ أَوْ بِشَرْبَةِ كَنْبٍ اللَّهُ تَعَالَى ثَوَابًا مِنْ حِجِّ سَبْعِينَ أَلْفَ مَرَّةٍ \*

آیتوبدی پیغمرمز طالب علمکه یاردم بیرسه بر صنفان قلم منان یا که  
جر جامان کیوم بیرسه یا که بر جوتوم صو بیرسه اوصی جاقسیلغی قلغان  
کسی که قودای کتابونه اوصی کسی حجهکه بارغاننان جیتبس منک قابات  
آرتوف جازوب ثواب بیرادی.

## II. Русская транскрипція.

Кешәгә өткөн уактағы Арыстан каның заманында Орымпур-Петірпур дегән җер бар экән; алшын җаппас дегән ел бар экән, Ер-Көтә-бар дегән бай бар экән; ол Көтә-бардың җеттә баласы бар экән, ең үлкөнә Сіркә-бай-шал дегән экән, онан кеҗиңгісә Сары-бай, Сатай, Шын-темір, Матай, Дары-бай, Есәт дегәндәр экән. Бәрісә бір кәсіңнә балас' экән. Җана Сіркә-байдың җалғыз баласы бар экән, оның аты Бекәт дер экән, өзү бек-айбат, первай-зат, хоб адылат, арыстан айбатты, Рустам-дастан хайратты, шірәй җүрөктә, балуан җол-барс бәләктә; осындай дана, акылы зәйрәк, җаксы батыр җигіт едә, аш бір дуспан карсы келмәс едә. Өзүннә еке катыны бар едә: бирә ноғайдың кыз' едә, бирә орта-җүздүн кыз' едә. Еке катының ортасында җалғыз улу бар едә, оның аты Бек-нәяз дер едә. Бек-нәяз деп атын койған сәбәбә сол болады: елнә Шір-нәяз дегән бір җаксы җигіт бар едә, соны-мәнән Бекәт-батыр дос едә, асылы бір биріңнә көңүлүн калдырмай-туғун татү җакс' едә. Сол заманда кун-шығыс тарапынан Мескәү-дүмскәй дегән каладан бір нешә ләк оруска Арыстан-кан бас болуп, Орымпур Петірпурдан бір нешә елдәрдә бәлдүрүп келгән экән. Соңында сол Арыстан-канды Бекәт-батыр өлтүрүп, казынасын мусулманҗа талауҗа салып, оҗа кылыпты, онан-соң ол келгән кафырлар кырылып, кайтадан җана көп келіп, ол едә өзүнә каратып алыпты, бір-ак Бекәт-батыр карамапты,

онан-баска елдің бәрісі караптылар. Сол уакта Орымпур-каласына турған уязыный напалынык Әкім бәрі карамакты чурттарына қарлык салыпты: осы Бекәтті маған, бәндә кылып, Әк-пеіп-берәр-м'екән? деп. Онда аш-бір кісі айт'алмапты, бір-ак сонда бір кісі айтыпты: „Ол Бекәтті аш бір кісі Әк-пеіп бер'алмайды,—өзү батыр, өзү мыкты ер-үгіт, оған аш-кім бат'алмайды; әгәр мунда ерітіп-келсә, бір кайла кылып, Әк-пеіп берәр еді, бір Шір-нїяз дегән досу бар, соған айтыңыз!“ деді. Уязыный Әкімнің көңүліне бул сөз макул тұстү. Әзір барып, Шір-нїязды шақырыб-алды, шақырған-соң Шір-нїяз келді, Шір-нїязға айтыпты: „Ай азамат! менән әр немә каласаң, алғын, әм уязыный-Әкімнің үлкөн помонығы болғын!“ деді. „Макул!“ деп, сайтан қолына тұсұп, әр-немә деп, досы Бекәт-батырды азғыра-бердіәр, Бекәт аш-бір көмбөді. Онан-соң кайтып, уязыныйға барды: „Ай такыр! муну бір кайла кылып алмасак, болмас!“ деді. „Кандай десәңіз, маған казынадан үш-үз тыла акша беріңіз, мен сол акша-мїнән кайла кылып, соңына тұсұп алдаб-алмасак, болатуғун емәс!“ деді. Әкім „хоп!“ деді, үш үз тыла акша берді; ол акшаны алып, барып, Бекәткә берді, айтты: „Ай Бекәт-батыр, булардың енді білдіңіз-бә кастығының қоктығын, болмаса сізгә акша берәр-м'еді?“ деді. Онан-соң Бекәт-батырдың көңүлі еріп, досы Шір-нїязға сенді, „бул маған қамандык кыла-ма? әм бул кафырдан кашып-ұұрұп, қан сактајым-ба? кашып-ұұргөнді лајык көрмөй, кел, батыр, ұұрсөң ұұр деп, қараксыз, қабдыксыз ұұрө-берді. Артынан Есәт-батыр ағасы бір келгәндә үш келіп „бар-ма!“ деб-еді. Болмастан, ұұрө-берді. Бул Бекәт-батырдың бара-қатқан хабарын әр-бір елдәр білді. Барғаннан барып, Орымпур-каласындағы гүбұрнатыр-қандарал, уязыный Әкімдәрдің алдына барады. Әзір барған заман тоқтаусыз кідіртпәстән ер Бекәттің қолына курсау, мойнына шынқыр, ајағына кісән салып, көк арбаның көтүне таңып, Орымпур-Петіріпұрдан Себәргә айдады.

Енді сөзді баска ңердән есітіңіз!

*Ер Бекәттің зар кылып айткан ңыры.*

Әс-сәләм' әләйкүм, дін мусулман халыкымыз!  
Ерлік, шірлік атанды әзілден біздің наркымыз.  
Шір-нїяз досым хор кылып,  
Осылайша болды паркымыз.

Атамнан-бері тұғалы, 5

Ата ңолын кўғалы,

Дін мусулман ңуртума

Шыкпаған-еді халкымыз.

Кас болса досым, амал-ңок.

Таңрым кылса, шара ңок. 10

Пәрәндсїз калды артымда

Сїрәй-бай-шал картымыз.

Он-ўшўмбөн-бері карай,

Атка мїндім алшаңдап,

Кылып мылтык белгә асып, 15

Талай кырғын кылыб-едім.

Төмөңгї ңактан өр барып,

Аруағым ңајылып бїјїндім Бекәт дегәңгә,

Ңоғарғы-мән төмөңгө,

Алшын-ңаппас шўмбөңгө, 20

Ңасымнан шыкты дабысым

„Мен казак-пын“ дегәңга,

Ат семїрттїм өлбөңгө,

Ңолдас болма Көбөңгө,

Атасы ағаш екән деп, 25

Балта шаппа емәңгә.

Кандар-мїнән кас болып,

Тамам ңуртка бас болып,

Ңурттан астым деб-едім.

Кан акысын ңегәңгә. 30  
Екј екјсј бас косса,  
Бјтјм кылса кафыр-мән,  
Бекәт ңан бјлсјн дегәңгә.  
Белгәңјм-мјнән нә таптым?  
Ҙолдас болып, бара-мын 35  
Кулағы сауыр кјрөңгө.  
Елгә барсаң, сәләм де  
Есәт-ағам берәңга,  
Бек-нјяз улум зерәңга.  
„Бекәт кайда калды?“ деп, 40  
Сурай-калса Есәкәм,  
„Бекәтјң тјстј, дегәй-сјн,  
Шыкпай-туғун терәңга.  
Абайсызда алдырып,  
Ајағымды шалдырып, 45  
Ішјм толды шемәңгә,  
Сеңјп-келјп ңолыктым  
Шјр-нјяздай немәгә.  
Абайсызда мен келдјм Орымпурдай калаға,  
Ҙолыктым мындай ңалаға. 50  
Ішјм толуп барады кайғы-мјнән санаға.  
Көңјлүң бұзуп ңылай-сын  
Есјткәңнјң, ңан аға.  
Бјр кайтып келјп, көрөр-мјн,  
Ҙеткјзсә Кудай санаға. 55  
Дуай-дуай сәләм де ата-мјнән анаға.  
Керјш-бак-пән кјрөңдј  
Кјндө аркандап мјңгјзсјн.  
Артымда ңалғыз балаға  
Орғый-орғый ңүгјргөн 60  
Ор којаннан ңјрүк ңок,  
Устајын десәң куйрук ңок,

|                                                                                                                                                                 |          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| „Келсін Бекәт“ дей-туғун<br>Патсадан болған бұйрук ыок.                                                                                                         |          |
| Біздар кетіп бара-мыз<br>Келіп-келмей-туғун бір қолға.<br>Артымда кемпір шал қалды,<br>Шал қолында мал қалды.<br>Буруңбұдай ерігім ыок.                         | 65       |
| Бұл кафырдың қылғаны,<br>Шір-нұжаздан сағы сынғаны<br>Кайла-мінән ап-келіп,<br>Нажынсаптың көңулі тыңғаны.<br>Елшілікке барарда,                                | 70       |
| Тай касқаға мінәрдә,<br>Есәкәм бір келгәндә ұш келді,<br>„Барма!“ делі өзүмө,<br>Салмадым кулак сөзүнө.<br>Есәкәм бергән акылы                                  | 75       |
| Караңғы үйдө қатқанда<br>Бір көрүнді көзүмө.<br>Ата тілің алмадым,<br>Ана тілің алмадым,<br>Есәткә акыл салмадым,                                               | 80       |
| Оңа-туғун болмадым,<br>Ботасыз нардай боздадым,<br>Аш арыстандай қозғалдым,<br>Көк арбаның үстүндө<br>Көлдөнөң қатып толғандым,<br>Көрдүм бір Есәттің айтқанын. | 85       |
| Халкым „барма!“ дегәндә,<br>Кайратыма мен сеніп,<br>Шығыб-елім елімнән,<br>Орымпурға келгәндә<br>Өз кәбінім қалмадым,                                           | 90<br>95 |

Евѣу еді алғаным.  
Көтөрдүм Ада салғаным,  
Білім дүнүжө қалғаным.  
Абайсызда алдырып,  
Ішімдә кетті арманым. 100  
Кару қарақ алмадым,  
Саймансыз келмәс дәрмәнім,  
Алданым көрдүм пәрмәнін.  
Іт, қыз-талақ Шір-нїяз!  
Досым деп нанып қалғаным. 105  
Дуай-дуай сәләм де,  
Дін мұсылман есіткен (гә),  
Біздің ұйғо барғаным (да).  
Авәм сорға сәләм де,  
Керіш-бак-пән кўрөңді 110  
Ұш қылғаша мїмбәсїн.  
Алғаным сорға сәләм де,  
Ойнамасын, кўлмөсїн,  
Меннән кўдөр ўзбөсїн,  
„Келмәйді Бекәт“ демәсїн. 115  
Кїм біләді Бекәттің  
Бул сапардан келмәсїн?  
Көрўңгөнді сўймөсїн,  
Көпкө көзўн салмасын,  
Аш кїсїнїң арқауы 120  
Бүлдўрмөсїн дүнўжөсїн,  
Көш бастаған қїгїткә  
Көзўн салып сўймөсїн,  
„Сўймөдїм Бекәт“ демәсїн.  
Цана сәләм айтамын 125  
Сары-бай-мән Сатайға,  
Шын-темір-мән Матайға.  
„Бекәт, сендәй батырды



Шалмай шыктым белімә.  
Мен сорлыға тарту деп,  
Тұруёмөннөн келгән алмасын.  
Алд' артына салмасын, 165  
Маған кылған бул істі  
Келсә көйгө салмасын.  
Елімдә көп-ті муңдасым,  
Бектәрдә көп-ті сырдасым,  
Казакта көп-ті курдасым, 170  
Есәт еді қолдасым,  
Қолдас болған қол-барсым.  
Хор болды менің өз басым.  
Отыз үшкө келгәндә.  
Тұстұм қаудуң колына, 175  
Узамады бу қасым.  
Ағалі қафыр келгәндә,  
Арыстан—қанды өлтүрүп,  
Астынан міндім қорғасын,  
Мен мұсылман дегәңгә 180  
Ұлостұрдұм олқасын.  
Бүгүн өліп—кетсәмдә,  
Арманым қок Алдаға.  
Кос мамықтың ұстұндө  
Төңүлүп—қатқан сор басым. 185  
Мен байғұсқа тарту деп  
Тұруёмөннөн келді ақ балдақ.  
Тым болмаса, шалмай, шыктым белім.  
Білікті болдым елімә.  
Кудайдың бергән бакты-мән, 190  
Нан бысырдым демімә.  
Өзүм Бекәт болған-соң  
Кім келәді қаныма?

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Есіткәнің сәләм де<br>Көп мұсылман елімә,<br>Елдә курбы замандас<br>Катар өскөн теңімә!<br>Осы кеткән айдаудан<br>Есән барып сау келсәм,<br>Баләм, Нұяз, сенімә?<br>Байғә бермәс дөнөн-мән,<br>Көккө койған көбөң-мән,<br>Мактамбай-мын өзүмө.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 195                                    |
| Төрт ұз колдың алды-мән,<br>Еркілмәй барып мен буздум<br>Арыстан қатқан орданы,<br>Түлөп—қатқан қорданы<br>Тайсалмай—барып еңгән-мін,<br>Арыстан мінгән көк каска<br>Астынан алып мінгән-мін,<br>Цібәк баулы қолы тон<br>Ұстүнөн алып, кійгән-мін.<br>Бу күй өлүп—кетсәм-дә<br>Арманым қок Алдаға.<br>Талтаңдаған төрөні<br>Сакалынан устаб-ап,<br>Конакка сойған козыдай,<br>Колымнан өлүм бергән-мін.<br>Нешә төрөні өлтүргөн<br>Сал мойын Бекәт дегән-мін,<br>Сөйткөн Бекәт мен едім,<br>Кай батырдан кем едім,<br>Мамбәт-әлія қапакта<br>Артықша тұған бек едім,<br>Өзүм Бекәт болған-соң<br>Кім тійсін маған? деб—едім. | 200<br>205<br>210<br>215<br>220<br>225 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3*                                     |

- Елшілік дегән нә болған?  
Ең түбүнөн ойласам,  
Кудай айдап—келгән-мін,  
Катар көшүп қай конып, 230  
Көп Казактың шетіне,  
Бекәт, сендай батырдың  
Кім карасын бетіне?  
Кісән салып айдады  
Көк арбаның көтүнө. 235  
Өгкөн айдың мешәсі  
Ай қараңғы мешәсі  
Аулыға ат айтып,  
Корсаңға кой айтып,  
Шыбын қаңға қан айтып, 240  
Орымпурға бармакка,  
Баласын көрүп—калмакка,  
Қол үгіті Бекәттің  
Тапқан-мешәсі,  
Еліне ақыл салады, 245  
Көңүлінө қайғы алады,  
Хапаланып бейшара Орымпурға барады,  
Баласын көрүп—калмакка,  
Курбандык болып өлмөккө.  
Талма түстү тайсалмай келіп енеді 250  
Орымпур дегән калаға.  
Баласын көрсөң туралы,  
Төрөдөн несі кемәді?  
„Бекәтін тірі бір тамда  
Қатыр“ деп бірау айтқан-соң 255  
Сол тамға барып енеді,  
Еніп—барса Бекәт қок,  
Қатқан орнын көрөді,  
„Шырағым қатқан қері“ деп

- Керпіш—кыстан сүзбді, 260  
 Ұылағаны тым қаман.  
 Гүбұрнатыр-қандарал  
 Еркін келіп еңбді,  
 Қау-да болса, ер еді.  
 Босанып көңүлү келбді, 265  
 Көзүнүн қасын көрбді,  
 Бір табактай қағазға  
 Алакандай мөгүр басты,  
 Бір ноғайды бас қылып,  
 „Баласына алып-бар сен“ деп 270  
 Бір қолығып—қалсын деп  
 Рухсат кафыр бербді.  
 Қығалы найза қолынан,  
 Құлдузы түп оңынан,  
 Қау айдаған қалғыздың 275  
 Шешасі құды соңынан.  
 Шешасінің мінғані  
 Кар' ала емас ала-ды,  
 Қайнаған пулат сенбді,  
 Қылқыған құрұк тенбді, 280  
 Бірәу барда бірәу қок,  
 Бірәу азда бірәу көп,  
 Бәрін баска қалады.  
 Шешасін танып, сал Бекәт  
 Көк арбаны кушақтап, 285  
 Өксүп өксүп қылаты.  
 Шешасі сонда сөйлбді:  
 „Дін мусулман халқынан озып,  
 Озыб—едің, түлпарым,  
 Қалыңнан кашқан ор түлкү, 290  
 Қыядан шалған соңқарым,  
 Сонша қердән қалғызым,  
 Іздап—келгән іңкәрім,

Қорғадан баска мiмбiгiн,  
 Қанына дуспан келмiгiн, 295  
 Келгiнгi теңiе бермiгiн,  
 Менiн тұған көбiгiн,  
 Арба салып, ат мiнiп,  
 Сапар етiп қол шектiң,  
 Қутты болсын туғуруң. 300  
 Мiңгiн атың аласаң,  
 Ұлөндө көргiн бала-сын,  
 Алал бала тастай-ма  
 Ата—мiнiн анасын?  
 Атадан так, анадан так 305  
 Қалғызым едiң сал Бекiт,  
 Мен келгiндi тоқтамай,  
 Қалғызым кайда барасың?  
 Кетiр болсаң, карағым,  
 Емi—гет анаң мамасын, 310  
 Ұргiнш—мiнiн Букарға  
 Шырағым қеттi хатыңыз,  
 Атыңның басын тартыңыз.  
 Ағiр қаудан босансаң,  
 Шырағым ұйгө кайтыңыз, 315  
 Кайт' алмасаң, карағым,  
 Ағiнi сiлiм айтыңыз,  
 Ұлөндө көргiн, қалғызым,  
 Артыңнан келдi қартыңыз.  
 Барған—соң сiлiм-хатыңыз, 320  
 Есiткiн елiт—халқыңыз,  
 Кайткада естiн шығады,  
 Артықша едi нарқыңыз,  
 Бала кiнiн, карағым,  
 Бiлiмбiгiн халқыңыз. 325  
 Бiр көшкө екi қорға бостаған

Бу кўн мінгән қорғаны  
Ертәнгігә коспаған,  
Лашын соңкар устаған,  
Сөйтүп өскөн, җалғызым, 330  
Бөтөн сөзгө түспөгөн“.

*Бекәт сонда сөйлөйді:*

Айналајын, пешәкә,  
Мінгән атым аламан,  
Сенән тўған бала—мын. 335

Екј колым байлауда  
Пешәкә нағып кала-мын,  
Кудай кылды бул істі,  
Алданың ісі тіпті кўшті,  
Җыласаң-да мен җок—пын, 340

Айдауға кетіп—бара-мын,  
Пешәкә сәләм айтыңыз  
Сары-бай-мән Сатайға,  
Шын-темір-мән Матайға,  
Дары-бай-мән Есәткә, 345

Алты көк җал ағама.  
Атасы баска дуспаның  
Колы җетті җағама,  
Мусулманың ішіңән  
Җалғыз келдім далаға, 350

Далаға келіп җолыктым  
Бу секілді җалаға,  
Сіздар калдың, мен кеттім,  
Мен сіздардән садаға.

Кетәрімді білгәндә 355

Емә—берсәм болмай-ма

Төсүңдө екј маманы?

Акаәм сорға сәләм де,

- Керш-бак-пән кўрәңдј  
Ўш ылғаша мјмбәсјн! 360  
Алғаным(а) сәләм де,  
Ойнамасын, кўймөсјн,  
Менән кўдөр үзбөсјн!  
Кјм бјләдј Бекәттјң
- Бул сапардан келмәсјн? 365  
Көрүңгөндј сўймөсјн,  
Көпкө көзүн салмасын,  
Аш кјсјңің аркауы  
Бўлдүрмөсјн дүңүјөсјн,  
Бјрәүгә, кыжып бермәсјн 370  
Омрауд' алтын тўймөсјн,  
Айлана бјткән көп шектјңің  
Бјрјнә кызығып тјймәсјн,  
Сөйтүп јшј көймөсјн!  
Мамбәт әлјй Цапакта 375  
Замандаска сәләм де,  
Аузы тўетј Орусту  
Елјм екән демәсјн,  
Орустан акша җемәсјн!  
Есәт-ергә сәләм де 380  
Менјң-ўшўн бјр шапсын,  
Караңз' ўйгө кјрмәсјн.  
Сјздәргә айткан кеңәсјм.  
Җалғыз калған бала-мын,  
Җетјм калғыр демәсјн, 385  
Менјң әкәм Сјркә-байға  
Баласы җок демәсјн,  
Басың кўбас демәсјн,  
Кемпјр-мјнән шалымның  
Колындағы малдарын 390  
Аш-кјм тартып җемәсјн,

Кой, пешәнә, ылама!  
Үйләсәң-да, мен җок-пын,  
Айдауға кетіп бара-мын.  
Еңсәсј бјјк боз орда 395  
Кымбат болды сен сорға  
Есән барып сау келіп  
Кјрәмјн-дә демәймјн,  
Кјрмәймјн-дә демәймјн,  
Керш-бак-пән кјрбәдј 400  
Мјнәмјн-дә демәймјн,  
Мјмбәймјн-дә демәймјн!  
Сайлаб-алдым еңј карү.  
Кескјләсјп өлөргө,  
Колымда җок аш карү! 405  
Есән барып, сау келіп  
Сүјөмјн-дә демәймјн,  
Сүймөймјн-дә демәймјн! 408

Соны айтып сал Бекәт, көк арбаны кушактап, өксүп өксүп ылады. Ал-кысса онан-соң Бекәт-батырды көк арбасы-мјнән бјр мәл токтатып кјдјртмәстән айдап-кеттј. Ендј пешәсјнән сөз есјтјңіз. Пешәсј бей-шара азрак сөйлөстүргөн соң кайтып кездәстүрмәй ендј кетә-берјңіз деп сол җердән кайтарып үбәрлј. Онан соң зар-зар чүн әбрү нау-баһар ылап елгә кайтты. Соңында елјнә келган-соң ол Бекәт-батырдың катыны-мјнән көрүсүп ыласып, айткан ыры назым кылып бјр сөз сөйлөгөңј.

Җараткан әүәл Кудай барша җанды,  
Түзөттјң јсләм дјңгә мусулманды, 410  
Анасы баласынан айрылган соң  
Бей-шара кемпјр байҗус кайҗыланды,  
Алдынан келјн шығып ылашты зар,  
Зар болган колға Актың назары бар,

Көз алдында айрылып косағынан 415  
 Кудайым тырнағы кылыпты зар!  
 Енәкә, келдің мунда, балаң кайда?  
 Шір-нїяздың тіліңән көрмөй пайда,  
 Артынан мен-әм іздәп бара-калсам,  
 Болар-ма карып қаңға кылар кайла? 420  
 Карағым, бїл' алмаймын, келін балам,  
 Сенің бајың болғанда, менің балам,  
 Бір көрүп шык дыларын қалғызымның!  
 Ішімә толып-кетті кайғы санам,  
 Енәкә, мен-дә артынан барсам деді, 425  
 Қолымды кыын қолға салсам деді,  
 Ішімдә асылы арман болмас деді,  
 Тіріліктә бір қолығып-калсам деді.  
 Тіјәр-мә әгәр пайдаң барғаньңда?  
 Цеткізсә Пәрүәрдәгәр арманыңа 430  
 Мен барып еркін сөйлөсмөдім,  
 Сен-дағы маған усап қалғаньңда.  
 Енәкә, рухсат бер баражын-да,  
 Колыма сегіз мың сом алажын-да,  
 Аш болмаса дыларын көрсөтөр-мә, 435  
 Артынан бір қолығып калажын-да.

Ал-кысса онан-соң ол келіңі, еі қуртун қыжып, сол кет-  
 кән Бекәттің артынан бармак болды. Сегіз мың сом акша  
 алып, әм күймөлі арбаға мініп, өзү еркәкшә кејім кејініп,  
 еркәк сыпатты болып, ноғайша пормаланып, әр бір дуаннан  
 беләт алып, Бекәттің кару қабдык қарақтарын асынып, әм бір  
 полат асыл пышағы бар еді, оны-әм алып, өзү байбатша но-  
 ғай сәудәгәр болып, Бекәттің соғынан іздәп-кетті. Бір нешә  
 күндөр арадан өттү. Уакта мезгіл болуп, сол Бекәттің бар-  
 ған қеріңә қетіп, ай туяк деп, бір біјә айтып, сойды. Ұш  
 күйгөшө сол қердә Кудайы кылып, мал айтып, сойып қатыпты;  
 сол уақыттарда Бекәт-батырды аш-бір қердән таб' алмады.

Төртүнші күнү тағы бір ңергә барып, іздәніп, ғайбана баска-  
бір кісі тарызды ұўрсө, бір ңерләргә қасында қанша қолдастары-  
мнән айдап келә-қатыр екән. Сол ңердә кездәсіп көрөді;  
көрсө-дө бірін бірі танымаған кісі мјсілі болып, өтө-берәді.  
Ол қатыны қуаңғаннан бір ат сатыб-алып, Құдажыға айтып  
сојып, бір қазы айландырып, ішәккә тығып, бір бата кат бі-  
тіп, ол қазының ішінә бајағы асыл кездігін салып, бір кісі-  
мнән беріп, көтөртіп, ұбәрәді. Ол беріп ұбәрған сәбәбі бу-  
рунда әр кімгә осындай қылып тамақ берә-туғун адаты еді;  
сол адаты қосап-беріп ұбәрді. Бу істән аш-қымнң хабары  
қок еді. Ол Бекәт-батыр бұл тамағын ңегәлі қол ұзатып, көңү-  
лүнө бір хыјал тұстұ. „Мәғәр қатыным бей-шара осы тамақты  
іскә бір қаксылық ңедіс көрсөтіп ұбәрді-м’ екән“? деп ойла-  
нып, абайлап қараса ішіндә кат қазылған қағазды көрөді; оқып-  
қараса, асыл кездігі әм соның ішіндә екән. Буларды іші-  
нән фәгім қылып, енді біләді. „Мен нә-дә болса қашајын“ деп  
ой ойланып, ол тамағын ішіп ңеп, ол кездікті қағазды көрсөт-  
пөй, қасырыб-алып, аш кімгә сыр бермәй, қата-берді. Тұн қарымы  
болған уакта тұрө-геліп, ојан-бұјаңға қараса, аш-бір кісі қок  
екән, бір-ак Кенә-сары төрөнң улу Цафар-төрө ојау тұр  
екән, бұл Бекәттің әлгідәй болып ұўргөнн ол-әм білған екән;  
дәрәу келіп, Бекәт-батырға айтты: „әй батыр, Құдай біләді,  
сен бұғұн кетә-сің! әгәр-дә кетпәк болсаң, мені біргә ала-гет!“  
дегән екән. „Ін-шә Алда“ деп серт қылған екән. Бұл Бекәт  
асыл кездігін қолына алып, әр-бір шыңыр темірләрін кесіп,  
бәрјсің пара-пара қылып, талқандап-ұбәрді. Онан-соң боса-  
нып, әзір сол заман кјдірмәстән қатынының қасына барды.  
Ол қатын әм әзір еді, тоқтаусыз бір бірінә қолқасып, арбаға  
мјнә-бергәндә, бајағы Цафар-төрө-дө кез болып, сол арада  
қолығып, арбаға біргәләсіп мјніп, Бекәт-батыр қаша-берді. Ар-  
тынан бақпаншы Орустар әм біліп, қанша шерік хабарласып,  
Бекәт-батырдың соңынан күп, урус қылды.

Булардың бәрјсі-мјнән урусуп,  
Қалаған ңердә тұрусуп,

Көп кафырды кырысып,  
 Көңүлү тынысып, 440  
 Кафырдың сағы сенісіп,  
 Колындағы үнөрін аямай кылысып,  
 Булардан аман есін кутулуп,  
 Кыран-кустай ұутунуп,  
 Байлауд' аттай кутуруп, 445  
 Аш арыстандай омутулуп,  
 Бул кафырдан кашып,  
 Кафырдың көңүлүн басып;  
 Дуспаны сасып,  
 Кудайға кылған ісі мунасып, 450  
 Аруағы бајағыдай тасып,  
 Елінә барып, Шір-нїяздың  
 Тұндүгүн найза-мінән ашып,  
 Кызыл канын сұдай шашып,  
 Арадан көп күн өтүп, 445  
 Соншалык муратка ұетіп,  
 Кудайым бей-шараға Ұаксылыкты  
 Насып етіп Шір-нїяздың  
 Ұаксылығы дегән Ұамандык-пінән ұетіп,  
 Бастың басы кетіп, 460  
 Акыр-ыл-умұр бала-шаға аға-іні  
 Бәрісі бірін бірін көрүп,  
 Көңүлү еріп,  
 Өз ұуртуна келіп,  
 Кудай тіләгін беріп, 465

тамам болдылар \* таммат-таммат \* тамам шуд.

Айтыпты пайғамбарымыз: „талыбыл-ылымға Ұардам кылса бір сыңған калам-мінән, жәкі бір Ұаман кїїм берсә, жәкі бір ұутум су берсә, осы Ұаксылык кылған кїсіге Кудай кытабына, осы кїсі ажға барғаннан, Ұетпїс мың кабат артык сауап Ұа-зып-берәді“.

### III. Русскій переводъ.

Во времена жившаго когда-то Арыстанъ-хана, существовали города Орымпуръ и Петирпуръ <sup>1)</sup>. Обиталъ въ тѣ времена родъ Алшынъ-джаппасъ <sup>2)</sup> и жилъ также мужъ, по имени Куты-баръ, онъ былъ богачъ. Этотъ Куты-баръ имѣлъ семь сыновей. Старшаго звали Сирке-бай—шаломъ, а младшими за нимъ были: Сары-бай, Сатай, Шынъ-темиръ, Матай, Дары-бай и Исетъ. Всѣ они были дѣти одного отца. Кромѣ того, Сирке-бай имѣлъ единственнаго сына, котораго звали Бикетомъ. Онъ былъ прекрасенъ, обладалъ проницательнымъ умомъ, былъ весьма справедливъ, храбръ какъ Рустемъ <sup>3)</sup>, смѣлъ какъ левъ и атлетъ съ мускулами тигра, словомъ, прекрасный молодецъ-богатырь; противъ него не шелъ ни одинъ врагъ. Онъ имѣлъ двѣ жены: одна была дочь ногая <sup>4)</sup>, а другая—дочь средней орды. У этихъ двухъ женъ былъ одинъ сынъ. Звали его Бекъ-нѣзомъ; дали ему такое имя потому лишь, что въ ихъ обществѣ былъ хорошій молодецъ и другъ Бикета.

---

<sup>1)</sup> Орымпуръ=Оренбургъ, Петирпуръ=С.-Петербургъ.

<sup>2)</sup> Алшынъ-джаппасъ=рода киргиз. Алшинъ и джаппасъ.

<sup>3)</sup> Рустемъ, сынъ Зала,—персидскій герой, предводитель войска царя Кейкавуса, воспѣтый въ поэмѣ Фирдауси „Шахъ-намэ“.

<sup>4)</sup> Подъ „ногаемъ“ здѣсь разумѣтся татаринъ.

Ширъ-ніязъ. На столько они были друзья, что никогда не огорчали другъ-друга. Въ это самое время, предводительствуя нѣскольکو стами тысячъ русскихъ, прибылъ съ востока, изъ города Мискеу-думскій <sup>1)</sup>, Арыстанъ-ханъ, побѣдивъ по пути много народа. Этого самаго Арыстанъ-хана убилъ Бикетъ-батыръ, а казну его подвергъ грабежу мусульманъ и получалъ такимъ путемъ военную добычу. Послѣ того прибывшіе ино-вѣрцы были истреблены, но ихъ вновь прибыло множество, которые и забрали страну. Всѣ народы подчинились имъ, одинъ только Бикетъ-батыръ не подчинился. Тогда проживающій въ городѣ Орымпуръ (Оренбургъ) уѣздный начальникъ разослалъ подвѣдомственнымъ своимъ народамъ ярлыки (приказы), въ которыхъ онъ писалъ: „не найдется-ли такой человекъ, который бы доставилъ мнѣ Бикета въ оковахъ?“ но на это никто не откликнулся. Но все же нашелся одинъ и сказалъ: „Этого Бикета ни одинъ человекъ доставить не можетъ. Вѣдь онъ—батыръ, мужественный и крѣпкій молодецъ! Развѣ только его можетъ привести одинъ человекъ,—это другъ его Ширъ-ніязъ, и то при помощи обмана. Такъ вотъ, скажите ему!“ Уѣздный начальникъ совѣтъ этотъ призналъ хорошимъ и немедленно потребовалъ къ себѣ Ширъ-ніяза. Ширъ-ніязъ явился. „О, молодецъ! что хочешь, требуй отъ меня и будь (моимъ) старшимъ помощникомъ!“ сказалъ уѣздный. „Хорошо!“ сказалъ (Ширъ-ніязъ) и, вступивъ на путь шайтана (черта), сталъ сбивать друга своего Бикета-батыра съ истинной дороги. Но Бикетъ не поддавался. Послѣ того (Ширъ-ніязъ) возвратился къ уѣздному (и сказалъ); „О, Таксыръ (Господинъ)! не придумавши какой либо хитрости, мы его не возьмемъ. Такъ дайте мнѣ изъ казны 300 тиллей <sup>2)</sup>. Я съ помощью этихъ денегъ обману его, иначе ничего не подѣлаемъ!“

---

<sup>1)</sup> Мискеу, Мескѣу=Москва.

<sup>2)</sup> Тилля (перс. слово)—золотая монета, стоящая около 5 рублей.

„Хорошо!“ сказалъ начальникъ и далъ 300 тиллей денегъ. Деньги эти (Ширъ-ніязъ) повезъ и отдалъ Бикету, сказавъ: „о, Бикетъ-батыръ! вы видите теперь, что они <sup>1)</sup> къ намъ не имѣютъ вражды? иначе, зачѣмъ-бы давали Вамъ деньги?“ Послѣ того сердце Бикетъ-батыра смягчилось, и онъ повѣрилъ другу своему Ширъ-ніязу. „Вѣдь онъ (Ширъ-ніязъ) дурного мнѣ не желаетъ, да и что проку въ существованіи, скрываясь отъ кяфировъ?“ подумалъ Бикетъ и сказалъ (Ширъ-ніязу): „ну, богатырь мой, ѣдемъ, такъ ѣдемъ!“ Итакъ, онъ поѣхалъ, даже не вооружившись. За нимъ вслѣдъ поѣхалъ братъ его Исетъ-батыръ и трижды просилъ Бикета не ѣхать, но онъ не послушался. Весь народъ уже зналъ, куда ѣдетъ Бикетъ-батыръ. А онъ какъ сѣлъ на лошадь, такъ и пріѣхалъ въ г. Орымпуръ. Явился къ губернатору - генералу и уѣздному начальнику.

Какъ только онъ прибылъ, немедленно и не мѣшая на руки мужа Бикета надѣли желѣзные обручи, на шею повѣсили цѣпь, на ноги надѣли путы и, привязавъ къ задкамъ зеленой телѣги, отправили его черезъ Орымпуръ и Петирпуръ <sup>2)</sup> въ Сибирь.

Теперь послушайте слова съ другой стороны.

### Пѣсня героя Бикета:

(стихи 1—231).

Миръ вамъ, наши единовѣрцы — мусульмане!... Издавна прослыли мы мужественнымъ львомъ. Опозорилъ (меня) другъ мой Ширъ-ніязъ, вотъ почему мы очутились въ такомъ положеніи. Родился (я) отъ отца одинѣшенекъ и стремился по его

---

<sup>1)</sup> Подъ „они“ здѣсь разумѣются русскіе.

<sup>2)</sup> Т. е. по дорогѣ, идущей изъ С.-Петербурга черезъ Оренбургъ въ Сибирь.

дорогѣ... Въ моей мусульманской родинѣ не уживался нашъ народъ. Какъ тутъ вывернешься, когда другъ сталъ врагомъ? что подѣлаешь, если угодно такъ Всевышнему?... Остался бездѣтнымъ за мною сѣдой старикъ нашъ Сирке-бай... Съ тринадцати (лѣтнаго возраста) моего я съ важностью садился на коня. Опоясавшись саблей, вооружившись ружьемъ, сколько я истребилъ (народа)! Отъ низовьевъ до верховьевъ прошла слава обо мнѣ и сталъ извѣстенъ я Бикетомъ у „Алшынъ-джаппасовъ“ и „Шуменгке“<sup>1)</sup>. Еще съ молодую я прославился (между тѣми), кто называетъ себя:—من قزاقين (мен казак-пын)—„я казакъ, т. е. киргизъ“. Откормилъ я коня (на подножной) травѣ... О, не будь спутникомъ Коббона<sup>2)</sup>! Говоря: „отецъ его дерево“,—не руби дуба топоромъ (безразсудно). Враждуя съ ханами, предводительствуя всѣмъ народомъ, я думалъ, что выдѣлялся между всѣми. Когда два человѣка, обиженные ханомъ, сходились другъ съ другомъ, когда нужно (было) покончить съ иновѣрцами,—говорили: „пусть вѣдаетъ душа Бикетъ“. Чтожъ получилъ за то, что я вѣдалъ?... Ёду вотъ теперь спутникомъ глухого рыжаго народа<sup>3)</sup>. Если поѣдешь домой, передай привѣтъ, умному брату моему Исету, сыну моему золотому Бекъ-ніязу<sup>4)</sup>. Если спросить братъ Исеть: „гдѣ остался Бикетъ?“ скажи, что молъ твой Бикетъ упалъ въ бездну, откуда нельзя выбраться. По неосторожности я далъ себя схватить и свалить себя подножку, отчего

---

<sup>1)</sup> Названія киргизскихъ родовъ. Очевидно „Чумекей“, (Н. Vámbéry: „Tschömekei“) а не „шуменгке“, „Алчинъ—джаббасъ“ или „Алшынъ—джаппасъ“ есть то же, что и „Alschin—Dschappas“ у Н. Vámbéry (Türkenvolk, стр. 285 и 286).

<sup>2)</sup> „Коббонъ“—человѣкъ неизвѣстный.

<sup>3)</sup> Т. е. съ русскимъ конвоемъ, не знающимъ киргизскаго языка.

<sup>4)</sup> У И. В. Аничкова сынъ Бикета названъ Дабыломъ.

сердце мое наполнено горемъ. По довѣрчивости своей я на-  
вался на такую особу, какъ Ширъ-ніязъ. Не предвидя опаснос-  
ти, прибылъ я въ этотъ Орымпуръ и угодилъ подъ клевету.  
Сердце мое наполняется горемъ и молитвою (къ Богу). О,  
душа моя, старшій братъ (Исетъ), когда услышишь (обо мнѣ),  
разстроивъ свое сердце, ты заплачешь. Я возвращусь и уви-  
жусь, если молитвы достигнутъ до Бога. Передай поклонъ  
отцу и матери, пусть они ежедневно катаютъ на „Кершбакъ“  
и игреневомъ <sup>1)</sup>, заарканивъ ихъ, единственного моего сына.  
Нѣтъ быстрѣ горнаго зайца, который бѣгаетъ въ перепрыжку.  
Хочешь поймать его,—нѣтъ (у него) хвоста, также какъ нѣтъ  
повелѣнія Государя, чтобы вернулся Бикетъ. Мы продолжаемъ  
свой путь (туда), откуда нѣтъ возврата. Дома остались ста-  
руха со старикомъ, у старика осталась на рукахъ скотина.  
Нѣтъ ужъ той свободы, что было ранѣе, а это натворилъ ино-  
вѣрецъ. Я не доволенъ Ширъ-ніязомъ; привезя меня обманомъ,  
успокоился этотъ безсовѣстный. Предъ тѣмъ какъ выѣхать  
(мнѣ) посломъ, когда ужъ собрался (я) сѣсть на 2-хъ годо-  
валаго съ лысиной, пришелъ (ко мнѣ) мой старшій братъ  
Исетъ и трижды просилъ меня не ѣздить. Не послушался я  
его словъ. Совѣты, которые давалъ мнѣ братъ, предстали предъ  
моими очами, когда лежалъ я въ темницѣ. Отца я не послу-  
шался, матери я не послушался, съ Исетомъ не посоветовал-  
ся и проку изъ этого не вышло. Я ревѣлъ какъ верблюдица,  
лишившаяся верблюженка, метался какъ голодный левъ и,  
лежа поперекъ телѣги зеленой, увидѣлъ предсказаніе Исета.  
Когда народъ мой говорилъ: „не ѣзди“, я, понадѣясь на  
свою храбрость, выѣхалъ изъ дому, а когда прибылъ въ Орым-  
пуръ, готовъ былъ (съ горя) слопать свой саванъ. Взялъ я  
двухъ (женъ)... И вотъ, несу теперь кару, посланную Богомъ.  
Теперь узналъ я всю ложь (сего) міра и по опрометчивости

---

<sup>1)</sup> Любимыя лошади Бикета.

(своей) попавъ въ руки, слѣдую съ раскаяніемъ въ душѣ. Я не захватилъ оружія, а безъ него я безпомощенъ... Видно ужъ такое повелѣніе Бога. О собака Ширъ-ніязъ! да (будетъ) дочь (твоя) разведена (мужемъ)! <sup>1)</sup> думая, что ты другъ, я повѣрилъ тебѣ. Единовѣрцы—мусульмане! Кто изъ васъ побываетъ у меня дома, да передастъ мой привѣтъ отцу моему, обойденному судьбой. Да не ѣздитъ онъ на Кершбавъ и игреневомъ въ теченіе трехъ лѣтъ. Передайте поклонъ обойденной судьбой женѣ моей. Пусть она не веселится, не смѣется и не теряетъ надежды. Пусть не говоритъ: „не пріѣдетъ Бикетъ“. Кто можетъ угадать, что Бикетъ не вернется изъ этого путешествія? Да не влюбляется (она) въ каждого встрѣчнаго и не обращаетъ своихъ взоровъ на праздную толпу. Пусть не объѣдаютъ ее голодные и не расточаютъ ея добра <sup>2)</sup>. Пусть не заглядывается и не увлекается *کوش باستاغان جکت که* (кѡш бастаган џігѣкѣ) молодцемъ, ѣдущимъ впереди, во время перекочевки (аула), пусть не говоритъ: „я не любила Бикета“. Еще посылаю привѣтъ Сары-баю съ Сатаемъ, Шынъ-темиру съ Матаемъ. Восклицаютъ ли они: „о, увидимъ ли мы такого богатыря, какъ Бикетъ?“... Голубоглазые, остроносые день ото дня становятся лютѣе <sup>3)</sup>. Я начинаю вѣрить, что не увижусь болѣе. О шесть сыновей Куты-бара, полу-

---

<sup>1)</sup> Ругательное пожеланіе здѣшнихъ туземцевъ, очень распространенное у сартовъ. Оно выражается краткимъ словомъ *قزطلاق* „кыз—талак“, т. е. „дочь (твоя да будетъ) разведена!“

<sup>2)</sup> Если принять во вниманіе киргизскую пословицу: *آشنا قازان آصدوربا \* طونکغانغه او طاقاندوربا* (акша казан астырба, тоңцаңза от цактырба) „не готовъ обѣда для голоднаго, не разводи огня для замерзшаго“, то надо полагать, что киргизы не всегда-то благоволятъ бѣднымъ.

<sup>3)</sup> Жалобы по адресу русскаго бонвоя.

жившіе мои поклоны, о Исетъ, мой старшій братъ (и братъ) Дары-бай! кто не станетъ сопротивляться, когда онъ взбѣшенъ всею душею? Изъ гнутаго желѣза повѣшена цѣпь на мою шею. Хотя ты и врагъ (русскій), связывай же послабѣе, больно ужъ страдаетъ моя душа... Пусть киргизы не налагаютъ своихъ рукъ на мои табуны, о которыхъ я пекся. Мой привѣтъ мужу Исету, да имѣетъ онъ надзоръ надъ старухой и старикомъ. О Бикетъ! сколько дней ты такъ пѣлъ, высказывая свою горечь и проливая съ шумомъ слезы! Между (колѣномъ) „Мамбетъ-али“ никого не осталось, который бы выдѣлялся изъ среды. Когда я находился на родинѣ, не нашелся такой, который-бы предупредилъ и посѣтилъ меня. Пришелъ приглашать меня собака Ніязъ, онъ какъ будто рыдалъ, а потомъ надулъ и слопалъ меня. Послушавъ слова русскихъ, онъ готовлялъ дурное дѣло. Въ сердцѣ у меня залегла досада. Скажу вамъ причину (этой) досады: Не опоясался я мечемъ, присланнымъ мнѣ, обойденному судьбой, отъ туркменовъ. Да не испытаетъ никто рано или поздно того (зла), которое мнѣ онъ (Ширъ-ніазъ) учинилъ. Много дома у меня вздыхателей по мнѣ, много между беками (такихъ), съ которыми я дѣлился секретами, много между киргизами моихъ сверстниковъ! Исетъ былъ моимъ товарищемъ, онъ былъ моимъ товарищемъ-львомъ!... Опозорилась голова моя, когда я достигъ 33-хъ (лѣтъ) и попалъ въ руки враговъ. (Да), не долго длились эти мои годы!... Когда впервые пришли иновѣрцы, то, убивъ Арыстанъ-хана, я взялъ изъ-подъ него иноходца и сѣлъ на него, а кто говорилъ: „я—мусульманинъ“, я надѣлялъ тѣхъ военной добычей... Если я сегодня помру, не буду сѣтовать на Бога. О голова, обойденная судьбой! Когда-то ты нѣжилась на пуховикѣ. Мнѣ, бѣдному, въ подарокъ былъ присланъ туреманами бѣлый мечъ. Что жъ я, профанъ, выѣхалъ, не опоясавъ его? Я былъ извѣстенъ на родинѣ, какъ обладатель счастья, которое даровалъ мнѣ Господь, я пекъ лепешки на горячемъ своемъ дыханіи. Я думалъ: „я—самъ Бикетъ,

кто приблизится ко мнѣ?... Передайте поклонъ мой многолюдной мусульманской родинѣ, моимъ близкимъ современникамъ, моимъ сверстникамъ, выросшимъ вмѣстѣ. Если я вернусь живъ (и) здоровъ изъ этого изгнанія, о Ширь-Ніязъ, держись тогда! <sup>1)</sup> Я, подобно 4-хъ годовалому жеребенку, не уступающему приза (прочимъ лошадямъ) на байгѣ, <sup>2)</sup> обгоню тебя, какъ тощую лошадеику; говорю это, не хвастаясь собою. Я тотъ, кто предводительствуя четырьмя стами воиновъ, не задумался разрушить орду, гдѣ пребывалъ Арыстанъ-ханъ, и рѣшительнымъ натискомъ (не боясь) очутившійся у него. Я тотъ, кто отобралъ изъ-подъ Арыстанъ-хана сѣраго съ лысиной коня и сѣвшій на него. Я тотъ, кто снялъ (съ Арыстанъ-хана) дорогой халатъ съ шелковыми завязками и надѣлъ на себя!... Еслибъ я даже сегодня померъ, не сталъ бы сѣтовать на Бога!... Схвативъ надменнаго тѳрѳ—барина (Арыстана) за бороду на подобіе того, какъ для гостей рѣжутъ барашка, я причинилъ ему своими руками смерть. Я—тотъ представительный Бикетъ, который умертвилъ многихъ тѳрѳ. Да, я былъ именно тотъ самый. Кому я уступалъ изъ богатырей въ (колѣнахъ) „Мамбетъ-али“ и „Джапакъ?“ Да, я родился съ дарованіями выдающагося бека. Я говорилъ: „если я Бикетъ, такъ кто жъ тронетъ меня?... Къ чему меня привела теперь поѣздка въ качествѣ посла? Какъ подумаю хорошенько, выходитъ, что въ Орымпуръ приведечъ я Богомъ. Слѣдуя медленно, съ ночевками, я напоминалъ одного изъ многочисленныхъ (обыкновенныхъ) киргизъ.

Тутъ ужъ некому было смотрѣть на богатыря Бикета. Гнали (его) въ оковахъ позади зеленой телѣги.

---

<sup>1)</sup> Буквально: „будетъ тебѣ бѣда“ („сен“—„ты“ съ мѣстоимен. аффиксомъ І лица).

<sup>2)</sup> Т. е. на скачкахъ.

Объщавъ принести въ жертву ауліе <sup>1)</sup>—лошадь, Корасану <sup>2)</sup>—барана, родная мать славнаго Бикета, готовая принести и свою ничтожную душу <sup>3)</sup> въ жертву ради сына, стала собираться въ путь, чтобы въ послѣдній разъ взглянуть на него. Опечаленная и подавленная горемъ, выѣхала она въ дорогу и въ одинъ изъ дней, ровно въ полдень, прибыла въ Орымпуръ; тамъ она узнала, что сынъ ея живъ и живетъ въ одномъ домѣ. Идетъ она туда, но его ужъ нѣтъ. Узнавъ, въ какой комнатѣ онъ лежалъ, она со слезами и рыданіями стала гладить и ласкать кирпичный полъ, приговаривая: „вотъ гдѣ лежалъ мой „свѣтикъ““. Приѣхалъ туда губернаторъ-жандараль <sup>4)</sup>, увидѣвъ слезы старухи, сжалился и, сказавъ: „хотя и противникъ онъ нашъ, все же былъ молодецъ!“—выдалъ бумагу съ печатью, величиною съ ладонь, и отправилъ старуху догонять сына, давъ въ проводники одного татарина. Увидѣвъ свою мать, безпечный до того Бикетъ, обнявъ зеленую телѣгу, горько-горько зарыдалъ.

### Пѣсня матери:

(стихи 289—331).

О мой тулпаръ! <sup>5)</sup> ты превзошелъ всѣхъ единовѣрцевъ мусульманъ. О моя горная лисица, выскакивающая изъ чащи. О мой кречетъ, хватающій (налету) съ боку. О мой единствен-

<sup>1)</sup> Святому—**اولياء** „ауліе“ (араб. слово).

<sup>2)</sup> „Корасанъ“—свѣтой, который исцѣляетъ отъ оспы (М. Сыздыковъ).

<sup>3)</sup> Въ текстѣ „шыбын џан“ (стихъ 240) знач. „муха—душа“. По вѣрованіямъ киргизовъ душа спящаго человѣка покидаетъ его на время сна и летаетъ въ видѣ мухи; поэтому мухъ убивать не слѣдуетъ (М. Сыздыковъ).

<sup>4)</sup> **جاندارال** (џандарал)—измѣненіе рус. слова „генераль“.

<sup>5)</sup> Боевой конь, скакунъ—**تولپار** „тулпаръ“.

ный желанный <sup>1)</sup> (сынъ)! Какое разстояніе я проѣхала, чтобъ видѣть тебя! Ты ѣхалъ не иначе, какъ на иноходцѣ, къ тебѣ не подходилъ непріятель, а ежели и подходилъ, ты не давалъ пощады. Совершаешь теперь ты долгій путь на телѣгѣ, да будетъ счастлива твоя дорога! Ты—мой единственный сынъ, котораго я дождалась на склонѣ лѣтъ. Развѣ покидаетъ родное дитя отца и мать? Ты былъ одинъ у отца, ты былъ одинъ у матери, о пѣшій Бикетъ. Когда я тебя настигла, ты не хочешь остановиться, куда ты идешь одинъ одинешенекъ? Ужъ если ты, дорогой, идешь (навсегда), то отсоси напоследокъ изъ груди твоей матери молока... <sup>2)</sup> Вѣсть о тебѣ дошла до Ургенча (Хивы) и Бухары. Подтяни поводья своей лошади и, если освободишься отъ враговъ, возвращайся, свѣтиль, домой. Если не удастся тебѣ, дорогой, возвратиться, то передай поклонъ своему отцу. Вѣдь ты—мой единственный сынокъ, котораго я дождалась на склонѣ лѣтъ. Я прибыла (теперь) вслѣдъ за тобою. Получивъ отъ тебя привѣтственное письмо, народъ твоей родины какимъ способомъ можетъ забыть тебя?... Съ ранняго дѣтства высоко стоялъ ты мой, ненаглядный, въ цѣнѣ. Во время перекочевья ты мѣнялъ по два иноходца. Если сегодня ты сядилъ на одного иноходца, на

---

<sup>1)</sup> Слово „іңкәр“ (желанный) въ словарѣ В. В. Радлова (т. I, стр. 713) записано иначе (М. Сыздыковъ).

<sup>2)</sup> Киргизы говорятъ, что у женщины, которую постигло тяжкое горе или печаль, дѣлается приливъ молока къ грудямъ, которое необходимо отсосать, иначе ей угрожаетъ серьезная болѣзнь. То же самое можетъ случиться съ ней при необыкновенной и неожиданной радости. Бываютъ такіе случаи, когда женщина—киргизка, желая проклясть своего сына, выдаиваетъ молоко, обращая струю къ небу. Въ былинѣ „Шурататырь“ этимъ же угрожала своему сыну Шуръ мать его Гуль-ханымъ за то, что онъ не хотѣлъ ѣхать въ „Казань“. См. IV т. „Сборника матер. для статист. Сыръ Дарьин. обл. „Этногр. отд., стр. 50.

завтра оставлялъ его въ покоѣ. Ты забавлялся соколами и кречетами, о мой избѣженный единственный (сынъ)!

### Пѣсня Бикета:

(стихи 333—408).

Дорогая моя мать! я ѣзжалъ на ретивомъ конѣ... Я—дитя, родившееся отъ тебя. Мои руки связаны, какъ я могу освободиться? Очутился я въ такомъ положеніи по волѣ Бога. Силы мои надорваны Всевышнимъ. Какъ ты ни рыдай, меня ужъ больше нѣтъ,—я иду въ ссылку. Матушка моя, передайте привѣтъ Сары-баю съ Сатаемъ, Шынъ-темиру съ Матаемъ, Дары-баю и старшему шестигривому брату моему Исету... <sup>1)</sup> До ворота моего коснулась рука врага, имѣющаго другого отца. Изъ среды мусульманъ я одинъ очутился въ полѣ; очутившись въ полѣ, я подвергся такому несчастью. Вы остались, а я пошелъ (въ ссылку), пожертвовавъ собою для васъ. Теперь, когда я вижу, что слѣдую (безповоротно), развѣ я не могу отсосать два твоихъ грудныхъ соска? Передайте поклонъ отцу моему, обойденному судьбой, пусть онъ не ѣздитъ на Керш-бакъ и игреневомъ въ продолженіе трехъ лѣтъ. Пусть жена моя не веселится, не смѣется, пусть не покидаетъ надежды на

---

<sup>1)</sup> По мнѣнію киргизъ, сильная лошадь имѣетъ густую гриву, а слабая, напротивъ, жиденькую. Есть киргизская пословица: *جامان آطفه جال بنسه / طور سوف* байлатпас — „Если плохая лошадь опуститъ гриву, она не допускаетъ подвязать съ боку торсука“. Торсукъ—небольшой кожаный мѣшокъ, въ которомъ возятъ обыкновенно кумызъ. Сравнивая Исета съ шестигривымъ (конемъ), Бикетъ хотѣлъ выразить этимъ силу и мужество Исета.

встрѣчу со мною. Кто можетъ угадать, что Бикетъ не вернется изъ этого путешествія? Пусть не влюбляется (она) въ каждаго встрѣчнаго и не обращаетъ своихъ взоровъ на праздную толпу, пусть не объѣдаютъ ее голодные и не расточаютъ ея добра. Пусть не отрѣзываетъ и не отдаетъ кому нибудь золотую пуговку съ своей груди <sup>1)</sup>. Пусть не увлекается и не выходитъ за-мужъ за „Шекти“ <sup>2)</sup>, которыхъ такъ много вокругъ (моей родины). Такъ пусть не сокрушается обо всемъ этомъ. Передайте мой привѣтъ сверстникамъ моимъ, считающимъ себя „Мамбетъ-али“ и „Джафакъ“, да не чтятъ они своими друзьями русскаго съ волосистымъ ртомъ <sup>3)</sup>, пусть не пользуются у русскаго деньгами. Передайте еще поклонъ мужу Исету, пусть онъ сдѣлаетъ одинъ набѣгъ, да пусть не попадетъ въ темницу. Теперь мой совѣтъ таковъ: не укоряйте словами—„чтобъ тебѣ осиротѣть“ <sup>4)</sup> оставшагося моего единственнаго сына. Пусть не укоряютъ моего отца Сиркебая словами: „бездѣтнымъ“ <sup>5)</sup> и „одинокимъ“. Пусть не отнимаетъ никто у старухи и старика ихъ добра... Брось, не плачь, матушка,—сколько бѣ ты ни плакала, меня ужъ больше нѣтъ. Я продолжаю путь въ ссылку. (О Бикетъ), бѣлая орда съ высокими стѣнами такъ дорого обошлась тебѣ, обойденному судьбой! Дойду ли я благополучно и вернусь

---

<sup>1)</sup> Здѣсь Бикетъ говоритъ аллегорически, дѣлая намекъ женѣ, чтобы она не измѣняла ему, не отдавалась другому.

<sup>2)</sup> Колѣно „Шекти“ есть то же, что и „Tschikli“ у Н. Vámbéry (Türkenvolk, 286), который транскрибировалъ слово по татарскому выговору, а не киргизскому. По мнѣнію Vámbéry „Чомакей“, „Чиэли“ и „Джапасъ“—колѣна рода Алимъ-улу киргизовъ малой орды. *Прим. ред.*

<sup>3)</sup> У мусульманъ принято подстригать усы, дабы они во время ѣды не лѣзли въ ложку; русскіе же этого не дѣлаютъ.

<sup>4)</sup> جتیم قالغر (cetim kalğır)—киргиз. восклицаніе.

<sup>5)</sup> باسنك قرباس (басың kŭ-бас)—киргиз. восклицаніе.

ли обратно здоровъ, увижу ль я васъ, не увижу ль я васъ—этого не обѣщаю. Не могу сказать, что буду ѣздить (по возвращеніи) на Кершбаѣ и игреневоѣ, не могу сказать (также), что не буду на нихъ ѣздить... Я выбралъ два оружія, чтобы рубиться и помереть. У меня нѣтъ теперь никакого оружія. Я не могу теперь сказать, что доѣду благополучно и вернусь здоровымъ. Я не могу сказать, что (по возвращеніи) расцѣлю васъ, такъ же какъ не могу сказать:—„не расцѣлю васъ“.

Пропѣвъ это, пѣшій Бикетъ обнялъ зеленую телѣгу и горько, горько—зарыдалъ. Послѣ того зеленая телѣга, не останавливаясь, покатилась, а за нею погнались и Бикетъ-батыра. Давъ немного поговорить съ сыномъ, бѣдной старухѣ сказали: „теперь можете уходить“—и возвратили ее съ этого мѣста (домой). Тогда старуха зарыдала, и полились у ней слезы, словно проливной дождь въ весеннюю пору. Прибывъ на родину, она встрѣтилась съ женою Бикетъ-батыра. Обѣ онѣ горько зарыдали и стали говорить межъ собою стихами такъ:

Прежде всего Богъ сотворилъ всю живность и направилъ на путь ислама мусульманъ... Разлучившись съ сыномъ, бѣдная старуха мать впала въ печаль. На встрѣчу ей вышла сношка рыдая... На рыдающаго раба Всевышній обращаетъ свой милостивый взоръ. Лишившись его (сына) объятій, она точно испытала боль отъ когтей предопредѣленія.

### Пѣсня снохи:

(стихи 417—420).

О, матушка! сама вернулась, гдѣ жъ твой сынъ?... Видно проку мало отъ совѣтовъ Ширъ-ніяза! Если я поѣду вслѣдъ за нимъ, смогу ли я, несчастная, помочь горю?

**Пѣсня матери:**

(стихи 421—424).

Ненаглядное мое дитя—сношка! я не знаю... Если онъ тебѣ мужъ, то мнѣ онъ сынъ. Последнее свиданіе съ моимъ единственнымъ въ сердце мое влило горе и молитвы къ (Богу).

**Пѣсня снохи:**

(стихи 425—428).

О, матушка, что, если и я послѣдую за нимъ, что, если я обреку себя на трудный путь? и если я, пока жива, увижу его хоть одинъ разъ, на сердцѣ у меня не осталось бы раскаянья!

**Пѣсня матери:**

(стихи 429—432).

Окажешь ли ты пользу своей поѣздкой, хорошо какъ поможетъ тебѣ Всевышній? Поѣхавъ за нимъ, я не наговори-лась въдоволь; не очутись и ты въ такомъ положеніи.

**Пѣсня снохи:**

(стихи 433—436).

О, матушка, дай мнѣ разрѣшеніе,—я поѣду, взявъ въ руки 8000 рублей. Можетъ быть, онъ покажетъ мнѣ хоть свой ликъ?... Дай мнѣ хоть разъ свидѣться съ нимъ?

Послѣ того сноха, собравъ весь свой народъ на совѣтъ, рѣшила поѣхать за ушедшимъ Бикетомъ. Взяла она 8000

рублей, сѣла въ повозку, переодѣлась въ мужскую татарскую одежду и, принявъ обликъ мужчины, поѣхала. По пути она брала билеты. На себя надѣла черное боевое платье Бикета, навѣсила (боевое) его оружіе. У Бикета былъ ножъ изъ лучшей стали, она взяла и его. Итакъ, обратившись въ татарина, бай-батшу-торговца, поѣхала отыскивать Бикета. Въ дорогѣ прошло нѣсколько времени. Доѣхавъ до мѣста, она заболѣла. Поэтому, давъ обѣщаніе зарѣзать въ „ай-туякъ“ <sup>1)</sup> одну кобылу, она исполнила это обѣщаніе. Тутъ она оставалась три дня и продолжала приносить въ жертву скотъ. Но Бикетъ-батыра здѣсь она не нашла. На четвертый день поѣхала еще въ одно мѣсто, гдѣ тоже продолжала искать. Здѣсь она случайно встрѣтила (Бикета), котораго гнали со многими его спутниками. Хотя они и узнали другъ друга, но показали видъ, какъ будто не узнали одинъ другого. Обрадованная жена купила лошадь и, принеся ее въ жертву, начинила казы (колбасу), вложила туда записку и, помѣстивъ туда же, въ колбасу, дорогой ножъ, отправила пищу съ однимъ человѣкомъ. Человѣкъ этотъ и ранѣе, оказывается, носилъ пищу для ссыльныхъ. Обо всемъ этомъ никто ничего не зналъ. Когда Бикетъ-батыръ протянулъ руку къ пищѣ, чтобы поѣсть, подумалъ: „не съ цѣлью-ли какою послала мнѣ эту пищу бѣдная жена?“—и сталъ внимательно всматриваться въ колбасу и увидѣлъ въ ней исписанную бумажку. Прочитавъ эту бумажку, онъ узналъ, что въ колбасу вложенъ и дорогой ножъ. Сообразивъ въ чѣмъ дѣло, онъ поѣлъ пищу, ножъ и бумажку спряталъ и, порѣшивъ тайно убѣжать, легъ. Когда настала полночь, соскочилъ и сталъ озираться кругомъ. Оказалось,

---

<sup>1)</sup> „Ай-туякъ“ آي تويانъ въ переводѣ значитъ: „о копытныя (животныя)“. Это восклицаніе выражаетъ готовность принести въ жертву всѣ породы животныхъ, обладающихъ копытами; стало быть, сюда входятъ: лошадь, баранъ, коза и корова. Однако послѣднюю рѣдко приносятъ въ жертву.

что всѣ спали, только одинъ сынъ Кене-сары-төрө, Джапаръ-төрө <sup>1)</sup>—не спалъ. Оказывается, онъ угадалъ намѣреніе Бикета. Онъ тотчасъ подошелъ къ Бикету и сказалъ: „Батырь! если будетъ угодно Богу, вѣроятно ты сегодня освободишься. Если ужъ ты рѣшилъ уходить, такъ возьми и меня съ собою“. Сказавъ: „если (будетъ) Богу угодно“ <sup>2)</sup>, они сговорились уйти вмѣстѣ. Взявъ въ руки ножъ изъ лучшей стали, Бикетъ изрѣзалъ въ мелкіе куски свои желѣзные цѣпи. Освободившись отъ нихъ, онъ не мѣшая пошелъ къ своей женѣ. Жена была готова, и они немедленно стали садиться въ повозку, а въ это время тутъ же очутился и Джапаръ-төрө. Сѣли они всѣ вмѣстѣ, и Бикетъ бѣжалъ. Вскорѣ хватился и русскій караулъ, вѣсть дошла и до прочихъ, и всѣ они вмѣстѣ пустились преслѣдовать по пятамъ Бикетъ-батыра и сразились съ нимъ. (Бикетъ) <sup>3)</sup> со всѣми ими дрался, тамъ, гдѣ нужно, упорно. Уничтоживъ всѣхъ иновѣрцевъ, онъ успокоился. Кяфиры были поражены. Показавъ, не жалѣя, все свое искусство, онъ здраво-невредимо отдѣлался отъ русскихъ. Теперь (Бикетъ) пришелъ въ ярость, словно царственная птица <sup>4)</sup>, бѣсился какъ ретивый конь, стоящій на привязи, рвался словно голодный левъ. Убѣжалъ онъ, нагнавъ страхъ на кяфировъ и подавивъ гордость своихъ враговъ. Значить, дѣла его были угодны Богу. Съ кипящей злобой онъ вернулся на родину, открылъ пикой дымникъ юрты <sup>5)</sup> Ширъ-ніаза и расплескалъ красную кровь его словно воду. Послѣ того прошло много дней. Бикетъ достигъ желаемого, Богъ даровалъ ему, бѣдному, счастье.

---

<sup>1)</sup> По чтенію М. Сыздыкова: Джафаръ-төрө.

<sup>2)</sup> ان شاء الله (ін шаа' ла)—араб восклицаніе.

<sup>3)</sup> Стихи 437—465.

<sup>4)</sup> „Словно царственная птица“—قران قوسداي (кыран кустай).

<sup>5)</sup> „Дымникъ юрты“—تونكدوك (түңдүк).

Ширъ-ніязъ поплатился жестоко за сдѣланное имъ зло и потерялъ цѣну своей головы. При свиданіи съ семействомъ и родственниками Бикетъ приходилъ въ умиленіе. Богъ внялъ его молитвамъ.

Рукопись оканчивается извѣстнымъ арабскимъ изреченіемъ изъ книги *قریق حدیث* („Кырык хадисъ—50 священ. преданій) и его киргизскимъ переводомъ.

Приблизительный русскій переводъ:

Пророкъ рекъ (да будетъ надъ нимъ миръ): „если кто либо окажетъ помощь ищущему знанія сломаннымъ-ли перомъ, или кусочкомъ тряпки, или утолитъ водой жажду, — Богъ Всевышній запишетъ тому награду, полагаемую за совершеніе 70 т. кратнаго хаджа (пилигримства въ Мекку).

А. Диваевъ.

Г. Ташкентъ.

Августъ 1896 года.

---

### Примѣчаніе.

Въ кирг. яз. послѣ „о“ и „ѳ“ часто слѣдуютъ средніе звуки (между „ы“ и „у“, между „і“ и „ѳ“), которые въ нашей былинѣ обозначаются „ы“ и „ѳ“, у В. В. Радлова иногда „ы“ и „і“, иногда „у“ и „ѳ“ съ знаками краткости. На такую запись могло вліять только произношеніе разскащика, иногда раздѣльное („ы“, „і“), иногда нераздѣльное („у“, „ѳ“). Употребленіе въ киргиз. текстѣ иностранныхъ словъ и фразъ съ правописаніемъ книжнымъ, а не по народному произношенію, вполне доказываетъ, что киргизъ, сообщившій А. А. Диваеву текстъ, былъ человѣкъ „грамотный“, т. е. знакомый съ татарскою грамотою, ибо неграмотные киргизы не начинаютъ ни собственныхъ словъ, ни иностранныхъ буквами: „б“, „г“, „і“ (й), „п“, „х“, „ч“; въ народной рѣчи употребляются обыкновенно: ق „к“ вмѣсто غ „б“ и خ „х“, ك „к“ вмѣсто ك „г“, ج „у“ вмѣсто ی „і“ (й), ب „б“ вмѣсто پ „п“ и ف „ф“, ش „ш“ вмѣсто ج „ч“ и т. д. Слова былинны заимствованы изъ 3 языковъ: арабскаго, персидскаго и русскаго. Всѣхъ заимствованныхъ словъ оказалось 182: араб. 87, перс. 79 и рус. 16 <sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Знакомъ + отмѣчены слова малоупотребительныя, скобки съ правой стороны знака = (при иностран. словахъ) показываютъ значеніе слова въ иностран. яз., а не киргизскомъ, киргиз. же значеніе подчеркнуто.

адат عادت=араб. عادة привычка.

адылат عدلات=араб. عرالة справедливость (—вый).

азамат عزامت=араб. عظمة величие (—кий).

айбат هايбат=араб. هبة благоговение.

айбатты هايбатدى (отъ „айбат)—внушительный.

ак آق=араб. حق Богъ и حقъ право

акыл آقل=араб. عقل умъ.

+ ахыр-уль-умӯр=араб. آخر الأمور наконецъ.

алал=араб. حلال законный, дозволенный.

алла, алда Алда=араб. الله Богъ.

+ алкысса=араб. النقصе наконецъ.

арман=персид. آرمان желание.

аруак=араб. ارواح души.

асыл اصل=араб. أصل корень, основа.

аш, аж, каж=араб. حج пилигримство.

агәр=персид. اگر если.

әзіл=араб. ازل вечность.

әзір=араб. حاضر сейчас-же.

әкім=араб. حاكم начальникъ.

әлгідай آلكيدای (отъ حالکی)—подобно (ый) давешнему.

ām=перс. <sup>هم</sup> *и, также.*

ār=перс. <sup>هر</sup> *всякій.*

āssālām ālāyḵūm=араб. <sup>السلام عليكم</sup> *миръ вамъ.*

āyāl=араб. <sup>أول</sup> *первый, сначала.*

āylijā=араб. <sup>وليّ أولياء</sup> *отъ святой.*

āš=перс. <sup>هیچ</sup> *вовсе, отнюдь.*

bā=перс. <sup>بها</sup> *цѣна.*

балуан <sup>بالوان</sup>=перс. <sup>بهلولان</sup> *герой, храбрецъ.*

бата <sup>باتا</sup>=араб. <sup>فاتحة</sup> *благословеніе.*

батыр <sup>باتر</sup>=перс. <sup>بهادر</sup> *богатырь, герой.*

bālā=араб. <sup>بلاء</sup> *бѣда, несчастіе.*

bāndā=перс. <sup>بندہ</sup> *рабъ.*

бей-шара <sup>بیشارا</sup>=перс. <sup>بیچارہ</sup> *несчастный.*

belāt <sup>بيلات</sup>=рус. *билетъ.*

берән <sup>بیران</sup>=перс. <sup>بران</sup> *острый, крѣпкій.*

+ ѓайбана <sup>غایبانه</sup>=араб. <sup>غایبانه</sup> *(скрытно) нечаянно.*

гүбүрнатыр <sup>کوبرناطر</sup>=рус. *губернаторъ.*

дана=перс. <sup>دانا</sup> *сводящій.*

dārāy=перс. <sup>درحال</sup> *тотчасъ-же, немедленно.*

дәрмән=перс. <sup>دَرْمَان</sup> *лекарство*.

дем <sup>دِيم</sup> =перс. <sup>دَم</sup> *дыханіе, вкусъ*.

дін=араб. <sup>دِين</sup> *вѣра, религія*.

дос <sup>دوس</sup> =перс. <sup>دوست</sup> *другъ*.

дуаи <sup>دُعَاي</sup> =араб. <sup>دُعَا</sup> (*молитва*) *благопожеланіе*.

дуан <sup>دُوَان</sup> =араб. <sup>دِيَوَان</sup> *присутственное мѣсто*.

дуспан <sup>دوسپان</sup> =перс. <sup>دشمن</sup> *недругъ, врагъ*.

дѹнѹжѹ =араб. <sup>دُنْيَا</sup> *сей міръ, богатство*.

+ дыдар=перс. <sup>دِهْدَار</sup> *свиданіе, лицеизрѣніе*.

elāt <sup>ايلات</sup> =тюрк. <sup>ايل</sup> (съ араб. окончаніемъ) *народъ*.

заман <sup>زَمان</sup> =араб. <sup>زَمان</sup> *время*.

замандас <sup>زامانداس</sup> (отъ „заман“) — *современникъ*.

зар=перс. <sup>زار</sup> *воплъ, рыданіе*.

зарла <sup>زارلا</sup> (отъ „зар“) — *вопить, рыдать*.

+ зат=араб. <sup>ذات</sup> *особа*.

зіяракъ <sup>زیراک</sup> =перс. <sup>زیرک</sup> *сообразительный*.

+ ін-шā алла=араб. <sup>إِنْ شَاءَ اللَّهُ</sup> *Богъ дастъ*.

іslām=араб. <sup>إِسْلَام</sup> *исламъ*.

+ jākī=перс. <sup>یا که</sup> *или*.

кағаз=перс. کاغذ бумага.

казына قازنا=араб. خزينة казна, деньги.

кайла قابلا=араб. حيلة хитрость.

кала قالا=араб. قلعة городъ, крепость.

+ кала قالا вл. خواهلا (отъ перс. خواه)—желать.

калам=араб. قلم тростник. перо (греч. καλαμος).

карып, җарып=араб. غريب странникъ, путникъ.

кас قاص=араб. خصم или перс. خصс злой, враждебный.

кастык قاصدق (отъ قاص)—злодость, вражда.

катар قاتار=араб. قطار цѣпь, рядъ, серия (животныхъ).

кудай قودای=перс. خدای Богъ.

кудажы قودایی=перс. خدایی жертва Богу, милостыня.

курбандык قرباندى (отъ араб. قربان)—жертва.

кымбат قىمت=араб. قيمة дорогая цѣна, дорого.

кыран=араб. قران счастье.

кафыр=араб. كافر неверный, иновѣрецъ.

кабѣн=араб. كفن саванъ.

кемпір=перс. كهنه старуха.

керпіш كرفش=рус. кирпичъ.

кытап=араб. كتاب книга.

+ лаҗык=араб. لائق подходящий

+ lāḡ=перс. لاک 100 тысяч.

макул=араб. ماقول сообразный съ умомъ, согласный.

māḡār=перс. مگر если-же нѣтъ, иначе.

+ māl=араб. محل срокъ или мѣсто удобное.

Мескăŷ=перс. Москва.

mīḡīl=араб. مثل подобный, подобно.

mōhūr, mōūr=перс. مهر печать.

+ мунасып=араб. مناسب соответственный.

мусулман=араб. مسلم (араб. مسلم съ перс. оконч.) мусульманинъ.

мурат, мырат=араб. مراد желаніе.

+ наҗынсап=перс. ناصاف безсовѣстный (انصاف араб. сл.).

+ назар=араб. نظر взоръ, смотрѣніе.

+ назым=араб. نظم пѣсня, стихотвореніе.

найза=перс. نیزه пика, копье.

нан=перс. نان хлѣбъ.

нар=перс. نر дромедаръ.

+ нарык=перс. نرخ цѣна.

+ насып=араб. نصيب часть, доля.

Орымпур اورمپور=рус. Оренбургъ.

пайғамбар=перс. پیغمبر пророкъ.

пайда=араб. فائدة польза, прибыль.

пара پارا=перс. پاره кусокъ, часть.

+ парык فارق=араб. فرق различіе.

патса پانسا=перс. پادشاه царь.

+ пәрзәнт=перс. فرزند дитя.

пәрмән=перс. فرمان приказаніе.

+ Пәрүәрдәгәр=перс. پروردگار Творецъ.

первай فرزای=рус. первый.

Петірбур, Петірпиур پتربور=рус. Петербургъ.

помошнык قوموشنيك=рус. помощникъ.

пормалан فورمالان (отъ рус. „форма“) —одѣться въ форму

пулат فولاد=перс. فولاد сталь, булатъ.

рухсат, луксат رخصت=араб. رخصة разрѣшеніе.

садаға صدقه=араб. صدقة милостыня, милость.

сайтан شيطان=араб. شيطان дьяволъ.

сана=араб. ثنا хвала, молитва.

сапар=араб. سفر путешествіе.

сауап=араб. ثواب награда.

сăбăп=араб. سبب (веревка) причина.

сăлăм=араб. سلام приветъ.

сăўдăгăр=перс. سوداگر купецъ.

Себăр, Сѣбѣр سيبар=рус. Сибирь.

серт سرت=араб. شرط условіе, клятва.

сор صور, سور=перс. شور (солёный) несчастный.

сыпат صفات=араб. صفة качество.

сыр=араб. سر тайна.

сырдас سرداس (отъ араб. سر)—другъ.

табак طباق=араб. طبق (рядъ, слой) листъ.

талак=араб. طلاق разводъ.

+ талыб-ул-ылым=араб. طالب العلم ищущій знаній.

+ тамам=араб. تمام конецъ.

+ тамам шут=перс. تمام شد окончилось.

+ таммат=араб. تامة окончаніе.

+ тарап=араб. طرف сторона.

тарызды طرزى (отъ араб. طرز)—имѣющій видъ.

тыла=перс. طلا золото, червонецъ.

уак <sup>وَقْتُ</sup> = араб. <sup>وقت</sup> время.

уязыный <sup>اوپانوى ناشالنى</sup> нашалнык = рус. <sup>уязыный</sup> на-  
чальникъ.

ўнёр <sup>اونار هنر</sup> = перс. <sup>هنر</sup> искусство, талантъ.

фәгїм = араб. <sup>فهم</sup> мысль.

хабар, кабар = араб. <sup>خبر</sup> извѣстїе, вѣсть.

хабарлас <sup>خبرلاس</sup> (отъ араб. <sup>خبر</sup>) — <sup>мнѣться</sup> извѣстїями.

хайрат = араб. <sup>خبره</sup> храбрость.

халык, калык = араб. <sup>خلق</sup> народъ.

хапа = араб. <sup>خفا</sup> огорченїе.

хат, кат = араб. <sup>خط</sup> письмо.

+ хоп = перс. <sup>خوب</sup> прекрасно, отлично.

хор = перс. <sup>خور</sup> презрѣнный.

хыжал = араб. <sup>خیال</sup> мечта, воображенїе.

+ чун абру нау баһар = перс. <sup>چون آبرو نوبهار</sup> (подобно веш-  
ней водѣ) обильно.

цала = араб. <sup>جلا</sup> (очевидность) бѣда, изгнанїе.

цан = перс. <sup>جان</sup> душа.

цандарал <sup>خاندان ارال</sup> = рус. генералъ.

цардам <sup>باردم</sup> = перс. <sup>باردم</sup> помощь.

Цафар جافار = араб. جعفر Джафаръ.

ыыҕа جیغا = перс. جغہ перо (украшение).

шара شارا = перс. چاره средство.

шір = перс. شیر левъ.

шірдай شیردای (отъ перс. شیر) — львopodobный.

шірлік شیرлік (отъ перс. شیر) — храбрость.

шыңыр شجر = перс. زنجیر оковы, цѣпь.

ылым, ilim = араб. علم знаніе, наука.

Коренныя киргизскія слова былины транскрибированы согласно общенародному произношенію, только не сдѣлано никакого измѣненія тамъ, гдѣ окончаніе слова (въ быстрой, связной рѣчи) должно было измѣниться подъ вліяніемъ слѣдующаго, а начало слова подъ вліяніемъ предыдущаго звука; такъ напр.:

*написано:*

*произносится:*

кырдын кыл (16)

тұрұмдөннөн келгән (164)

ор кожан (61)

бір келгәндә (76)

еңгән-мјн (208)

мјңгән-мјн (210)

кырдың кыл

тұрұмдөннөң келгән

ор дожан

бір келгәндә

еңгәм-бјн

мјңгәм-бјн

Но такія-же измѣненія, случающіяся внутри слова, отмѣчаются вездѣ какъ слѣдуетъ; напр. төмөңгі (17)—нижній (отъ төмөн); дегәңгә (18)—говорившему (отъ дегән), мїңгіз (58)—посадить верхомъ (отъ мїн), казакпын (22)-я киргизъ (отъ казак—мын), буруңы—прежній (отъ бурун), Корасаңза (239)—Корасану (отъ Корасан) и т. п.

---